Cannobbio Galdames, Agustín

Refranes chilenos.

AGUSTIN CANNOBBIO G.

REFRANES CHILENOS

(Anexo a los ANALES DE LA UNIVERSIDAD)



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA, LITOGRAFÍA I ENCUADERNACION BARCELONA
CALLE DE LA MONEDA, ENTRE ESTADO I SAN ANTONIO

1901


IMPRENTA
LITOGRAFIA
ENCUADERNACION
BARCELONA

DEDICATORIA

A mi maestro **Dr. Rodolfo Lenz,** que, desde su interesante cátedra de Castellano en el Instituto Pedagójico, con un entusiasmo digno de aplauso dió a conocer esta especie de estudios, impulsando, ademas, a sus discípulos, con razones elocuentes e incontrovertibles, a buscar en nuestro suelo el material i colorido para nuestras producciones.

AGUSTIN CANNOBBIO C.



INTRODUCCION

> Pues si, en último término, Chile debe lo que es a su pueblo bajo, a esa raza mezclada de española i araucana, no parecerá ya un asunto de poca importancia el indagar las especialidades del lenguaje del huaso chileno. Al contrario, nos parece un deber de todo chileno instruido colaborar en tales trabajos, si puede, o a lo ménos estudiarlos, como es un deber de todo instruido estudiar la historia política de su nacion (doctor RODOLFO LENZ, *Estudios filolójicos americanos,* en los «Anales de la Universidad» año 1894. páj. 356.)

SUMARIO.—Importancia de la filolojía para juzgar de la sicolojía popular; sus relaciones con la historia. Desprecio en que se han tenido estos estudios. Opinion de doña Emilia Pardo Bazan sobre la importancia del estudio del *folklore.* La paremiolojía, su trascendencia como rama filolójica. Concepto de Coll i Vehí sobre las voces refran, proverbio i adajio; opinion nuestra. Frases tradicionales; diversas especies; carácter que afectan. El refran en Chile. Diversas especies. El refran es internacional. Cuáles se usan mas i por qué. Quiénes lo usan. Tendencia a perderse i por qué. Conclusion.

Ya es una cuestion incontrovertible la primordial importancia de la filolojía, en sus múltiples manifestaciones, como uno de los medios mas inequívocos para juzgar del grado del progreso material i moral alcanzado

por un pueblo en una época dada. Así, observando, por ejemplo, el vocabulario relijioso i los jiros que dicen alguna relacion con las creencias tanto de la clase culta como las del pueblo, podemos formarnos, sin grandes tropiezos, un concepto mui aproximado del estado de cultura relijiosa de ese pueblo.

Ahora, pasando a diversos círculos de ideas, i para condensarlo en pocas palabras, si nos fijamos en la fraseolojía de las ciencias, artes, usos i costumbres, en sus variadas esferas, podemos llegar a ver, por decirlo así, lo que ese pueblo fué.

De tal manera, pues, que aparte del íntimo consorcio que las ciencias tienen unas con otras, bien puede decirse que la filolojía es la hermana lejítima de la historia, la luz de la verdad, la escuela de la vida, el mensajero de la antigüedad, como la llamaba Ciceron.

Ahora bien, una de las fuentes mas espontáneas de investigacion es, sin duda, la observacion de los usos, creencias i sentimientos del pueblo bajo, llamado comunmente *vulgo*. Por desgracia, en jeneral, estos estudios han sido mirados con suma frialdad hasta el presente aquí en Chile; indiferencia inesplicable si no se piensa que todo lo que atañe al bajo pueblo en materias literarias ha sido mirado—i quizas si continuará siéndolo por mucho tiempo aun—como indigno de la deferencia de los literatos.

No se recuerda a Goethe que, remedando la poesía popular alemana, llegó a la altura de los primeros poetas líricos que haya producido la humanidad. No se sabe—i si se tienen noticias, poco importa—que Jacobo Grimm, uno de los mas sobresalientes jenios filolójicos del mundo, el fundador de la gramática histórica, se ha

dedicado a recojer los cuentos de boca de las mujeres ancianas (1).—Conque, pues, es preciso ir hasta el jornalero, hasta el rudo campesino i esplorar, por decirlo así, su corazon, su carácter i su injenio, mui a menudo manifestado por las mas oportunas i salerosas salidas.

Véase cómo doña Emilia Pardo Bazan se espresa hablando del *folklore:*

«El *folklore* quiere recojer estas tradiciones que se pierden, esas costumbres que se olvidan, i esos vestijios de remotas edades que corren el peligro de desaparecer para siempre. Quiere recojerlas, no con el fin de poner otra vez en uso lo que cayó en desuso, que seria empresa insensata i casi superior a las fuerzas humanas, sino con el de archivarlos, evitar su total desaparicion, conservar su memoria i formar con ellos, por decirlo así, un museo universal *donde puedan estudiar los doctos la historia completa del pasado* (2)».

Sin duda, una de las ramas de la filolojía de grande importancia es el *folklore*, ciencia en Chile desconocida, puede decirse, que se ocupa del estudio de la sabiduría, malicia i creencias vulgares. La paremiolojía o sea el estudio o compilacion de refranes es una de esas manifestaciones, i, a no dudarlo, de no secundaria importancia.

El académico español don José Coll i Vehí, en un

---

(1) Memoria sobre las tendencias de la Enseñanza del Idioma Patrio en Chile, por el doctor Rodolfo Lenz, Santiago, Imprenta Cervantes, 1895.

(2) Publicado en el tomo IV de la Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas, editadas bajo la direccion de Machado i Alvarez, por Alejandro Guichot i Cª. Sevilla, 1884.—Obra citada por el doctor Lenz en sus *Estudios filolójicos americanos*, en los «Anales de la Universidad», páj. 356, 1894.

interesante estudio sobre los refranes del Quijote, (1) ha debatido con grande acopio de datos sobre el uso promiscuo i casi justificable de las voces *refran*, *proverbio* i *adajio*.

En castellano, dice el señor Coll i Vehí, suelen usarse en el mismo sentido las voces *proverbio*, *adajio* i *refran*. Proverbio (*pro-verbum*) es el vocablo clásico latino usado por Ciceron i Quintiliano. *Adagium* (*adagendum apta*, segun Festo) es vocablo latino tambien usado por Platon i Aulo Gelio. Varron, i mas tarde Ausonio, usan *adajio* (onis) en lugar de adagium (i). Hállanse tambien en algunos gramáticos latinos los vocablos griegos gnome (que frai Luis de Leon traduce gnoma) i paroemia. La palabra *refran*, bien que de oríjen latino (referre), no es latina, i equivale exactamente a *proverbium.*

El Arcipreste de Hita usó en el sentido de refran el sustantivo *retraher*, mui propio i adecuado por cierto; mas, luego cayó en desuso. Clemencin hace notar que el vocablo *adajio,* no obstante de haber obtenido carta de naturaleza, como lo acreditan el Tesoro de Covarrúbias i otros libros coetáneos, no se halla usado ni una sola vez en el Quijote.

Covarrúbias dice que *adajio* es propiamente lo que en castellano se llama refran. Algunos libros de máximas i sentencias tanto en verso como en prosa se habian escrito ya mucho tiempo ántes del Marques de Santillana, con título de *Proverbios*, i la voz proverbio no se habia confundido con la voz *refran*, como se hizo posteriormente. El proverbio no era un dicho vulgar como el

---

(1) *Los refranes del Quijote.* Barcelona, imprenta del Diario de Barcelona, 1874. Véase prólogo, páj. XV.

refran. A los refranes propiamente dichos, *refranes* los llamaba el Marques, *refranes* los llamaba don Quijote i Sancho Panza, i *refranes* se llaman finalmente en las colecciones i diccionarios mas autorizados. La voz *proverbio*, por lo tanto, aun cuando pueda emplearse en sentido de *refran*, es mucho mas comprensiva; los proverbios no vulgarizados no son refranes.

Nadie dice, por ejemplo, los *Refranes de Salomon*, ni cuadraria tampoco el título de *Los refranes* a la obra del Marques de Santillana, ni a otras que ántes se habian escrito i despues se escribieron con el título de *Proverbios*. Por otro lado, no todos los refranes son tampoco proverbios, porque no todos, como luego veremos, tienen la forma sentenciosa esencial en el verdadero proverbio. Cierto que el uso de los eruditos, mas que el uso vulgar. ha ido dando a la voz *proverbio* el mismo sentido que tuvo en latin, i que equivale al de la voz castellana *refran;* pero ademas de este sentido conserva el otro sentido especial que hemos dicho, i por lo tanto no es del todo exacto, como afirma Covarrúbias, ni puede decirse de un modo absoluto «que *adajio* sea lo mesmo que proverbio, que proverbio sea lo que llamamos *refran*, i que refran sea lo mesmo que *adajio*, proverbio». *Adajio* i *refran*, salvo las diferencias etimolójicas, creo que tocante al uso significan exactamente lo mismo. Lo que dice Jonana, «que el *adajio* encierra una moral ménos austera que el proverbio, que el refran da siempre la instruccion por medio de alguna alegoría o metáfora, que el proverbio ha de ser grave i seco, el adajio claro i sencillo i el refran agudo, chistoso i muchas veces de un estilo bajo», carece en mi concepto de todo fundamento.

Sin abordar nosotros el debate sobre si tal o cual voz es la mas jenuina i sin querer distinguir matices donde sinceramente no los columbramos, ni mucho ménos remontar al campo de las etimolojías dudosas que a nada conducirian en el presente caso, nos contentaremos diciendo que hoi por hoi se usan—i no se olvide, pues, que el uso jeneralizado en estas materias constituye la regla misma— se usan, decíamos, las tres voces como sinónimas.

Aun hai mas: llega a veces—i no son pocas—a comprenderse bajo la denominacion comun de refran—en Chile tambien *dicho*—a muchas frases tradicionales que, aunque han recibido el baustismo del pueblo, no pueden calificarse de tales, por cuanto no afectan ni la forma concisa i espresiva del refran, ni encierran tampoco la máxima cierta o errónea que lo caracteriza.

De estas *frases tradicionales* muchas hai—como es fácil comprenderlo—de carácter lugareño: así ocurre, verbigracia, con la frase

Los brindis de don Pedro Lémus.

Dicho de Aconcagua, donde vivia un señor don Pedro Lémus (por el año de 1870), huaso gracioso, de talento, de quien se cuenta, entre otras ocurrencias, que cuando en la mesa le servian una presa de ave que no fuese de su agrado, él habia de brindarla, con el consabido *tenga la bondá*, teniendo por seguro que habian de retribuirle su atencion, al cruzarse de los tenedores, con otra presa de su gusto.

Hai muchas otras, entre ellas algunas cuyo uso se ha estendido a otras provincias, tales como

Apunte (*tambien achunte*), *don Pablo*, por haber vivi-

do tambien en aquella provincia un don Pablo (1) que tomaba nota de cuanto nacimiento, matrimonio, defuncion o hecho notable ocurria en su departamento. Caballero que, andando el tiempo, i por haberse quemado los rejistros parroquiales de su distrito, habia de ser mui consultado i remunerado despues. Hoi el uso de esta frase se ha estendido hasta Santiago, pero con un concepto mas amplio: en el de dar en el blanco o meter una cosa en otra, i tambien en el primitivo.

Hai otras frases comunes a varias provincias, que afectan, por lo jeneral, *un carácter comparativo*, tales son, verbigracia:

Calentar el agua para que otro tome mate.
Buscarle el cuesco a la breva.
Gastar pólvora en gallinazos.
Eso es harina de otro costal.
Mas es el ruido que las nueces.
Eso es como tirar un burro de la cola.
Cuando el chancho vuele i la perdiz crie cola.
Patada en el estómago.
Como pedrada en ojo de boticario.
Como pedrada en ojo de fraile.
Una cosa es a pulso i otra con guitarra.

Por fin, las hai procedentes de refranes que, cediendo a leyes naturales, se han ido desgastando, ya sea porque eran mui largos o porque ciertas palabras se han supuesto mui obvias i redundantes: tal acontece, por ejemplo, en

El hombre por la palabra, frase que se usa en lugar del refran

(1) Don Pablo Farías vivió por el año 1865.

El hombre por la palabra i el buei por el asta.

Todo está en empezar, en vez de

El comer i el rascar, todo está en empezar (1).

De los hombres es el errar... en el cual casi nadie recuerda el resto: *i de las mujeres el charlar*

Por lo que respecta al uso del refran, podemos decir que ha decaido en Chile, a causa, sin duda, de la influencia del mayor grado de cultura alcanzado, el cual ha nivelado naturalmente un tanto las distintas clases sociales, perdiendo así el pueblo su tipo, su fisonomía propia: pudiendo espresarse las ideas por frases propias, háse abandonado la forma tradicional, sentenciosa i aguda del refran, pensando a menudo que su empleo entraña una vulgaridad impropia i *desdorosa* de la cultura social. Hasta nuestros novelistas de costumbres han hecho notar esta circunstancia, poniendo diálogos en boca de sus personajes, que demuestran el ridículo con que se mira el empleo del refran (2). Así, pues, rara vez una persona (a no ser que sea de antiguo cuño) o un periodista, que se den humos de ilustrados, echan mano del refran; ántes lo atoran (esta es la palabra!) a uno con barbarismos, sobre todo galicismos e italianismos, que muchas veces ni entienden bien, al juzgar por su aplicacion.

El refran lo usan en Chile rara vez los cultos, de vez en cuando la clase social llamada de «medio pelo» i mas a menudo nuestro jovial *huaso* i el no ménos agudo *roto*.

---

(1) El estudio i compilacion de estas frases i refranes desgastados será materia de otro opúsculo.

(2) Véase *La Academia*, novela, por don Daniel Barros, páj. 11.

La especie mas usada, si bien no la mas numerosa, es, como puede comprobarse en la enumeracion que sigue a este prólogo, la que encierra la idea de desconfianza, por ejemplo:

En boca cerrada no entran moscas.

Don Juan Segura vivió muchos años.

Santo Tomas dijo: ver i creer.

Quien no te conozca que te compre.

El que se manea es vaca.

El que pestañea pierde.

El mejor amigo la pega.

En la confianza está el peligro.

Camaron que se duerme se lo lleva la corriente.

Mas vale un pájaro en la mano que ciento volando.

Cuando piensa uno que es calvo, le arrastra la lana, etc., etc.

¿Cómo podria esplicarse tal propension?

¿Podria atribuirse esta tendencia tan solo a la ignorancia del bajo pueblo o seria preciso acaso pensar en cierta influencia étnica legada por nuestros abuelos, los araucanos, que tantas veces fueron engañados en sus pactos por los conquistadores? Sin ningun mal espíritu para con nuestros projenitores españoles, nos inclinamos a creer esto último.

Especies bastante usadas tambien son los meteorolójicos, aunque tambien son escasos, tales como:

Círculo en la luna, novedad ninguna.

Círculo en el sol, aguacero o temblor.

Norte claro, sur oscuro, aguacero seguro.

Norte oscuro, sur claro, aguacero raro.

Abril, aguas mil.

Mayo, se cargó ño Mayo.

Abril i Mayo, llaves de todo el año.

Los demas, los mas numerosos, son refranes de carácter social, de medicina casera, o bien refranes que encierran prescripciones para la vida práctica.

Nótase entre los usados en Chile algunos que son meras formaciones analójicas de los importados por los peones de la conquista i libros peninsulares: así de *Aceituna una i de vino una laguna* hemos formado otro analójico en Chile: *Pan una migaja, chicha una tinaja.* I decimos que es de formacion analójica i chilena por lo vulgar de las voces *chicha* i *tinaja.*

Hai todavía otros que tienen un tinte enteramente peculiar, como: *Norte claro, sur oscuro, aguacero seguro,* del cual casi podria decirse que es netamente chileno, si no pensásemos que es mui difícil, si no imposible, designar el oríjen, puesto que al fin resultan ser meras formaciones analójicas de refranes españoles, los cuales a su vez corresponden a otros del latin, del griego, del aleman, del vascuence, etc., como ha llegado a comprobarlo *José Haller* en su estensa obra (1), en que, con estraordinaria erudicion, estudia de un modo comparativo los refranes del castellano antiguo, traduciéndolos al aleman, a la vez que los esplica en ámbas lenguas i los compara con los griegos, romanos antiguos, etc.

Lo repetimos, pues: es mui difícil designar el oríjen de un refran. Así ocurre, por ejemplo, con el refran *Norte claro, sur oscuro, aguacero seguro,* del cual habria podido afirmarse que su cuna es Chile, puesto que tal concepto es aplicable solo para esta tierra. Sin em-

(1) Regensburg, 1883.

bargo, hai uno arjentino que dice: *Norte duro, Pampero seguro,* lo cual no hace sino corroborar la opinion de los paremiólogos, de que los refranes, si bien son *vox dei*, por cuanto, segun muchos, son evanjelios abreviados, son al mismo tiempo *vox diavoli*, tanto por lo que respecta a su oríjen, como a su significacion i alcance. Se ha dicho que son la sabiduría del pueblo, pero es preciso convenir en que son la bellaquería andando de la soberana masa, pues que refranes hai que interpretados por el anverso son contradictorios i absurdos, i para los cuales es preciso mirar tan solo la ironía que envuelven.

Réstanos decir, referentemente al oríjen, que conceptuamos chilenos todos los que han sido usados i se usan en Chile, sin atender de dónde nos hayan llovido. Así como un estranjero llega a nacionalizarse por la residencia i el asiento de sus negocios i familia, así tambien el refran toma carta de ciudadanía, i una ciudadanía mucho mas espontánea: el bautismo del pueblo.

En resúmen, las ideas que contienen los refranes son, pues, segun nuestro modo de pensar, universales; cada pais les da la forma que se ajusta mas a sus tendencias fonéticas, a su natural modo de ser, i hasta cierto punto le da una cadencia rítmica, porque, si bien se observa, podrá notarse que los que no son rimados, poseen al ménos cierto ritmo.

Siendo, por fin, internacional el refran, la tendencia a emplear cierto círculo entre ellos seria el dato mas concluyente para juzgar de la sicolojía vulgar de un pueblo en una época cualquiera.

Antes de terminar, cúmplenos anunciar las fuentes de que nos hemos valido para escribir la presente obra: en

su mayor parte, los refranes que contiene la lista alfabética que sigue a este prólogo han sido sacados de las obras nacionales que tienen un tinte mas chileno, tales como las novelas de don Alberto Blest Gana, de don Daniel Barros Grez (1)—que son las que contienen mas refranes,—comedias, chascarrillos, etc. De todos los refranes enumerados podemos asegurar que se usan o se han usado.

Para llegar a corroborar que un refran se ha usado, hemos interrogado a personas antiguas, enunciándoles las dos o tres primeras palabras, a lo cual han agregado ellas el resto.

En cuanto a la ordenacion de los refranes, hemos preferido la forma de la Academia, atendiendo para su colocacion al sustantivo principal i otras veces al verbo. Hemos procurado en lo posible hacer ver la trasformacion sintáctica que han esperimentado, comparándolos con los usados hoi en España i los empleados por Cervantes en el *Quijote* i sus *Novelas Ejemplares*. Finalmente, los hemos relacionado idealójicamente para esplicar mejor la índole de cada cual i para facilitar su hallazgo en caso de olvido de la palabra principal.

---

(1) Este distinguido literato, allá por el año 1880 a 81, en un periódico que se daba a luz en el Liceo de Valparaiso, habia comenzado a publicar un estudio paremiolójico que, debido a la circunstancia de no haber sino unos cuantos números sueltos del referido periódico en la Biioteca Nacional, no nos ha sido dable leerlo.

SIGNOS CONVENCIONALES

DANIEL BARROS GREZ, *El Huérfano* (novela), tomo 1: B 1

» » » » » 2: B 2

» » » » » 3: B 3

» » » » » 4: B 4

» » » » » 5: B 5

» » » » » 6: B 6

» » » *Pipiolos i pelucones* (novela) » 1: B 7

» » » » » » 2: B 8

» » » *La Academia* (novela) (2 tomos): B 10

» » » *Historia de un polizon* (Poema): B 9

ROMAN VIAL, *Costumbres chilenas* (artículos de costumbres) (2 tomos): R.

ARTURO GIVOVICH, *El rigor de la corneta* (novela) G.

» » *El Valdiviano* (artículo de costumbre) G 1.

CERVANTES, *El Quijote i Novelas Ejemplares*, Quij.

JOTABECHE, *Costumbres chilenas* (artículos de costumbres) J.

CLEMENTE BARAHONA V., *Hilachas i frases* (cuentos) C.

M. MARTINEZ QUEVEDO, *Lúcas Gómez* (comedia), M 2.

MARTÍNEZ QUEVEDO, *En vísperas de elecciones* (comedia), M 3.

A. BLEST GANA, *Ideal de un calavera* (novela) (2 tomos), A.

» » » *Martin Rivas* (novela) (2 tomos), A 1.

LIBORIO BRIEBA, *Los Talaveras* (novela) T.

MOISES VARGAS, *Un drama íntimo* (novela) M.

VICUÑA MACKENNA, *La Quintrala* (novela) V.

LUIS ORREGO LUCO, *Un idilio nuevo* (novela) (2 tomos), O.

Refranes que vienen en el Diccionario de la Real Academia Española: Ac.

Refranes que no vienen en el Diccionario de la Real Academia Española: Ac. +.

Refranes mui usados en Chile: Chi. m. u.

» regularmente usados en Chile: r. u.

» poco usados en Chile: p. u.



REFRANES CHILENOS

A

El **abad**, de lo que canta yanta.

Chi. p. u. B2, 248. Ac. i Quij. iguales. Es decir, cada cual debe sustentarse con lo que le da su trabajo.

Si bien canta el **abad**, no le va en saga el sacristan.

B10, 240. Ac. igual. Chi. p. u.

Quien mucho **abarca**, poco aprieta.

Chi. m. u. Ac. igual. Espresa una gran verdad: cuando tomamos parte en muchas empresas, siempre salimos defraudados.

Abril, aguas mil.

Chi. p. u. Ac. igual. Es raro que se use este refr. aquí, siendo que las lluvias abundantes tienen lugar en Junio i Julio.

Abril i **Mayo**, llaves de todo el año.

Ac. igual. Chi. r. u., aunque tampoco tiene aplicacion acertada.

Quien no sabe de **abuela**, no sabe de bueno.

Chi. m. u. Denota lo induljente i cariñosas que son las abuelas con sus nietos. Ac. dice: «Quíen no sabe de *abuelo*, etc.

Lo que **abunda** no daña.

Chi. m. u. B8, 114 i 128; B10, 411; B1, 80; M, 45. Ac. lo califica frase proverb.—Enseña que todo lo que vaya en pro de algun fin propuesto, no entraña mal alguno.

El que **acaba** primero ayuda a su compañero.

Chi. m. u. Cuando dos niños se comen un dulce i uno de ellos se ha adelantado mucho, no tarda en proferir este refr. para advertir al atrasado que tendrá que participarle con algo mas.

Aceituna, una, de vino una laguna.

Ac.: «Aceituna, una, i si es buena una docena.» Denota la moderacion que es necesaria para comer las aceitunas, por lo indijestas que son. Chi. m. u. V, 161.

Para bien **acertar**, poco hablar i mucho obrar.

Chi. p. u. B10, 496. Ac. +. Usase mas en este mismo sentido: «Quien mucho *habla*, mucho yerra».

El que sabe **aconsejar**, sabe querer.

B10, 82. Chi. p. u. Tiene cierta consanguinidad con «Quien te *quiere* te aporrea», ya que un consejo, aunque se haga *suaviter in modo*, es causa de un dolorcillo. Quij. dice: «Ese te quiere bien que te hará llorar».

Ni mui **adentro** que te quemes, ni mui afuera que te enfries.

Chi. m. u. B8, 391; B7, 148; B9, 171. Ac. +. Aconseja estoicamente los términos medios.

Afortunado en el juego, desgraciado en el amor.

Mui usado para consolar a los que pierden en el juego Chi. m. u. Ac. +.

Quien no **agarra** lo que Dios le da, buena miseria tendrá.

Chi. p. u. B10, 555. Ac. +. Reprende a los descontentadizos.

De malos **agradecidos** está lleno el infierno.

Chi. m. u. B10, 383. Con que se moteja a los que pagan con ingratitud las buenas acciones recibidas. Usase en igual accepcion: «El mundo está lleno de malos agradecidos».

Nadie puede decir: de esta **agua** no beberé (por turbia que esté).

Chi. m. u. B8, 380; B10, 239. Enseña discretamente que las circunstancias lo obligan a uno a hacer lo que no quiere ni piensa.—Quij.: «Nadie diga desta agua no beberé» i Ac.: «Nadie diga, o nadie puede decir, de esta agua no beberé».

Con **agua** i harina cunde la masa.

Chi. m. u. Usase cuando se va agregando elementos a una cosa que se está haciendo, para significar que se aumentará.

Las **aguas** mansas son las peores.

Chi. m. u. Ac. dice: «Del agua mansa me libre Dios, que de la recia o brava, me guardaré yo.—Aquí, como en España, aplícase a lo exaltados que son los caractéres apacibles cuando se irritan. Véase «El *buei* manso, etc.»

Calentar el **agua** para que otro tome mate.

Fr. proverb. mui usada cuando uno enamora i otro coje el provecho. Empléase en análogo sentido: «Nadie *sabe* para quien trabaja.»—B2, 21.

Norte claro, sur oscuro, **aguacero** seguro.

Chi. m. u. Signos meteorolójicos mui conocidos de todos aquí, con los cuales se anuncia la lluvia, sobre todo cuando sopla viento tibio del norte. Este refr. corresponde al arjentino: «Norte duro, *Pampero* seguro», con que se significa en el Rio de la Plata, que la mucha fuerza de aquel viento es anuncio seguro de este temporal. (El pampero es un viento SO.)

Quien con lo **ajeno** se viste, en la calle lo desnudan.

Chi. m. u. B2, 5 i 7. B10, 482. Ac. dice: «Al que de *ajeno* se viste en la calle le desnudan».—Espresa que cuando usamos cosas que no nos pertenecen, estamos espuestos a ser despojados de ellas en cualquier parte.

Quien con lo **ajeno** se viste, en la calle lo desnudan.

Chi. m. u. B10, 482.—Ac. dice: «Al que de ajeno se viste, en la calle le desnudan»

Nos por lo **ajeno**, i el diablo por lo nuestro.

Chi. p. u. B10, 363. Advierte que cuando adquirimos algo por malos medios, solemos perder no tan solo eso, sino tambien lo ganado en buena lid. Ac igual.—Usase aquí en análoga acepcion: «La *harina* del diablo se vuelve afrecho».

En lo **ajeno** cae la desgracia.

Chi. m. u. Ac. +.

Cada cual **alaba** su jénero.

Chi. m. u. B10, 377. Ac. +.—Satiriza a los que hacen elojios de ellos mismos o de personas de su familia.

Alâbate, Molina, que el dia te corre.

Tamb.: «Alabâte Molina, sus compatriotas». Refran mui usado con que se burla al que hace alarde de sus méritos. Alusion a la inscripcion que tiene el monumento del abate Molina. Cuéntase que un huaso leyendo alabâte, por analojía de las formas vulgares sentâte, acostâte, sosegâte, etc., donde decia: «Al abate Molina, sus compatriotas», esclamó admirado: ¡Güeno en el hombre este que seria bien requete alabancioso! Ac. +.

La propia **alabanza**, ni por via de chanza.

Chi. r. u. B10, 377.—Es mui fácil que se crea que entre bromas i veras se está diciendo algo que se siente. Ac. +.

Alhaja que tiene boca, nadie la toca.

Ac. dice: «Alhaja que tiene boca, ninguno la toca».—Chi. p. u. Lo que nos orijina gastos nos hace huir.

Alma que se amilana, es alma de lana.

Chi. r. u. B8, 298. Ac. +. Aconseja la enerjía del espíritu.

Miéntras el **alma** está en el cuerpo, no hai que perder la esperanza.

Chi. r. u. B8, 345. Ac. +.—Refran que inspira la confianza en nosotros mismos.

Alonso! miéntras mas grande mas zonzo!

Chi. r. u. Usase para reprochar a los niños que en vez de prosperar retrogradan. Ac. +.

En demasiada **altura** no hai planta segura.

Chi. p. u. B10, 461. Ac. +.—Esto lo ha corroborado siempre la esperiencia. No pongo por caso a nuestros ministros, que entran por una puerta i salen por la otra en «La Moneda».

Son de análoga significacion: «No hai que *subirse* mui arriba, porque el porrazo es mui grande» i «El que se *sube*, etc.»

Allégate a los buenos, i serás uno de ellos.

Chi. r. u. Ac. igual.

A **almorzar** i a misa, una vez no mas se avisa.

Chi. r. u. A1, 83. Ac. +.

Al **amigo** i al caballo, no hai que cansarlo.

Ac. dice: «Al amigo i al caballo no apretallo.» Aconseja la prudencia para con los amigos, no importunándolos demasiado. Chi. m. u. B8, 327; B10, 485; B1, 44.

El mas **amigo** la pega.

Chi. m. u. B8, 275, 281; B10, 238: B1, 8. Ac. +.—Enseña que es preciso estar siempre mui alerta en esta vida, pues, como dice un refr. que tiene afinidad con el enunciado, «Donde ménos se piensa salta la *liebre*».

Amigo de la mujer, enemigo del marido.

Chi. r. u. B10, 195. Ac. +.

Amistad de yerno, sol de invierno.

Cruel conflicto de la naturaleza: ¡sentir espontánea antipatía por la madre del objeto de nuestros ensueños! Chi. r. u. Ac. igual.

De tal **amo**, tal criado.

Chi. m. u. Ac. +. Enseña que los dueños de casa discretos tienen subalternos ordenados.

Amor con amor se pagan.

Chi. m. u. M, 14.—Usase mucho tambien en sentido irónico, es decir, cuando dos personas se odian, dícese de ellas que «Amor con amor...» Ac. +.

El **amor** mui poco dura, si no lo bendice el cura.

Chi. m. u. B4, 73. No obstante, con motivo de la Lei de Rejistro Civil, muchas se han quedado sin ese amor perenne!... Ac. +.

El que deja de **andar**, atras se queda.

Chi. r. u. B8, 379. Sirve a manera de envalentonamiento para inducir a las personas a que perseveren en alguna empresa.

Quien mal **anda**, mal acaba.

Chi. r. u. Ac. igual. Denota que el que lleva una vida desordenada, ha de concluir desgraciadamente.

Un **animal** mañoso echa a perder una hacienda.

Chi. m. u. B10, 240. Este refr., mui usado en el campo, espresa lo mismo que «No con quien *andes*, sino con quien paces» i su aplicacion se refiere al hombre.

Quien quiere el **antecedente**, quiere el consecuente.

Chi. p. u.Ac. +.

Al **animal** dañino, amarrarlo al estaca.

Chi. p. u. B10, 531. Ac. +.

Cuando el **año** está de piojos, hasta del techo caen.

Chi. m. u. Denota que las adversidades suelen venir unas tras otras.

Años tendrás, i lo que hoi no vez, verás.

Chi. p. u. B10, 553.—Que lo digan. si nó, los viejos. Véase «La *esperiencia*, etc.» Ac. +.

En **apretura** no hai cosa segura.

Chi. p. u. B10, 248. Los que hayan sido víctima de un robo en tales casos, que son muchos, analizarán bien la verdad que encierra este refran. Ac. +.

Las **apariencias** engañan.

Chi. m. u. G, 7; A, 39. ¡Ojo, pues! Ac. +.

El que mucho se **apura**, no siempre la tiene segura.

B10, 11.—Sujiere la prudencia i el tino para el mejor desempeño de las cosas. Ac. +.

Quien **apurado** vive, apurado muere.

Chi. m. u. Reprenda a los que se afanan demasiado en el cumplimiento de sus quehaceres. Ac. +.

Quien a buen **árbol** se arrima, buena sombra lo cobija.

Chi. m. u. B1, 85; B2, 186. Denota el buen viento que corren los que van favorecidos por personas de influencia. Ac. igual.

En **arca** abierta, el justo peca.

Chi. m. u. B10, 531. Es hermano por ámbas sábanas de «La *ocasion* hace al ladron».—Aplícase por estension a toda clase de tentaciones. Ac. igual.

El que **arranca**, escapa.

Chi. m. u. Doctrina mui profesada por los niños cuando la mamá les va a pegar. Ac. +.

De los **arrepentidos**, el reino de los cielos.

Chi. m. u. Con que celebra a una persona que cambia de parecer en un sentido deseado por el que profiere el refr. B10, 441. Ac. +.

Arrieros somos, i por el mismo camino andamos.

Su consanguíneo, que lo esplica mejor que nada, es: «Hoi por ti, mañana por mí». Es así este pícaro mundo: si no nos ayudamos mutuamente, nos vamos a pique. «Una *mano* lava a la otra i las dos lavan la cara» está medio emparentado. Véase «En la casa del *jabonero*, etc.»—Chi. r. u. Ac. igual.

El que no se **arriesga** no pasa el rio.

Chi. m. u. B6, 193. No hai quien no eche mano de este refran: el estudiante que no se atreve a dar su exámen; el comerciante que hace especulaciones aventuradas, etc.

No hai peor **astilla** que la del mismo palo.

Chi. m. u. Véase «No hai peor *cuña*,» etc. B10, 485. Ac. igual

Astucia quieren las cosas.

Tambien «*maula* quieren las cosas.» Enseñan que no basta conocer las cosas, sino haberlas esperimentado. Ch. 1. Chi. m. u.

Asunto que muchos saben se vuelve sal i agua.

Chi. p. u. B10, 496. Ac. +.

El **avaro** con su riqueza, siempre está en la pobreza.

Ridiculiza la actitud de pobres de los avaros, que por mas que tengan mucho, no hacen mas que deplorar la pobreza. B10, 560. Ac. +.

Los **avaros** llegan a la sepultura con fortuna i sin ventura.

Chi. p. u. B10, 560. Moteja a los súbditos del dinero, que todo lo posponen ante él. Ac. +.

Ayúdate, que yo te ayudaré.

Chi. m. u. B8, 331; B1, 270. Ac.: «Ayúdate, i ayudarte he.»

Enseña que para conseguir uno algun fin, ha de poner de su parte lo que pueda, i no confiarlo todo al ausilio ajeno.

B

Lo **barato** cuesta caro.

Chi. m. u. Ac. dice: «Lo barato es caro», que califica de frase. Enseña que a veces por economizar, solemos orijinar mayores dispendios.

Cuando afeiten a tu vecino, echa la **barba** en remojo.

Ac. usa en igual sentido: «Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya a remojar, o en remojo». Chi. m. u. Úsase en el sentido de que cuando a una persona próxima le ocurre algo, debemos tomarlo en cuenta a fin de evitar el escollo.

Barriga llena, corazon contento.

Chi. m. u. Bio, 219. Enseña que uno está alegre cuando ha comido. Ac. +. Su hermano es: «*Panza* llena, cte.»

Besos i abrazos no sacan pedazos.

Chi. m. u. Traslado a las engañadas... Ac. +.

El **bien** no es conocido hasta que es perdido.

Chi. m. u. Traslado a los ingratos. Ac. igual.

No hai **bien** ni mal que cien años dure.

Chi. p. u. Empléase mas frecuentemente su homólogo «No son *penas* del infierno que duran toda la vida.» Ambos se aplican para consolarnos. Ac. i Quij. igual.

Bien haya, quien a lo suyo se parece.

Chi. p. u. B8, 363. Ac. igual. Empléase cuando uno comete alguna accion semejante a las de sus primojenitores. Úsase en igual sentido: «De tal palo, tal astilla»·

Bien vengas (o bien venido seas), mal, si vienes solo.

Quij. dice: «Bien vengas mal, si vienes solo».—Equivale al mas usado: «Una desgracia nunca viene sola». Chi. p. u. B10, 165; J, 6.

Haz el **bien** sin reparar a quien.

Chi. m. u. Ac. igual.—Preciosa doctrina, poco practicada hoi, que se mira mucho un interes escondido o el aplauso de la sociedad. B8, 325.

Un **bien** con un mal se paga.

Chi. r. u. Se emplea a modo de reproche contra los malagradecidos e ingratos. Ac. +.

No hai **bien** que por mal no venga.

Chi. m. u. G1, 69.—Su antitético es «No hai *mal* que por bien no venga». Ac. +.

Bienvenido sea el que a su casa llega.

Chi. p. u. B2, 8. Ac. +.

Nadie se come el **bizcocho** de balde.

Chi. r. u. Véase «¿A dónde irá el *buei*, etc.» Ac. +.

Miéntras ménos **boca**, mas toca.

Ch. r. u. Con que se suele celebrar la ausencia de alguno que debia de recibir parte de algo que se va a partir. Su hermano es «Miéntras ménos *bultos*, mas claridad». Ac. +.

No hai mayor loca que la **boca**.

Chi. r. u. B10, 244. Reprende a los que hablan mucho desatinadamente. Ac. +.

Quien **boca** tiene, a Roma llega.

Chi. m. u. B2, 111; B7, 26; B8, 244. Con que se da a entender que preguntando se llega a un lugar o casa que uno no conoce. Ac. +.

En la **boca** del discreto lo mas público es secreto.

Chi. r. u. B10, 482. Ac. igual.—Demuestra cuán prudente es callar. Véase «En *boca* cerrada, etc.; i tambien «Al buen *callar* llaman Sancho.»

El que su **boca** no enfrena, tarde o temprano sufrirá la pena.

Chi. p. u. B10, 244. Óiganlo bien los mal hablados, follones, para quienes nadie es caballeroso, ni digno, sino ellos no mas. Estos bocatijeras no se acuerdan ni por pienso que «En *boca* cerrada no entran moscas». Ac. +.

Boca con rabia, nunca será sabia.

Chi. p. u. B10, 473. Nada mas cierto: una persona en estado de violencia rara vez obrará condiscrecion. Véase su pariente «El que *habla* con ira, convierte la verdad en la mentira». Ac. +.

Para la **boca** el heno, i para la lengua el freno.

Chi. p. u. B10, 473. Denota la enerjía que merecen los habladores o malas lenguas. Ac. +.

En **boca** cerrada no entran moscas.

Chi. m. u. B8, 123, 234; B1, 96, 109. Propio es de los discretos no hablar mucho, o por lo ménos callar oportunamente. Ac. igual. Véase «Al buen *callar*, etc.»

Cuando uno ménos piensa se halla la **bolsa** de plata.

Chi. r. u. B10, 376. Es decir, la fortuna llega inesperadamente. Ac. +.

No hai **borracho** que no le haga jesto al cacho.

Chi. m. u. Úsase a modo de pulla para satirizar a los que al beber hacen jestos de desagrado. Ac. +.

¿A dónde irá el **buei** que no are?

Chi. r. u. Ac.: ¿A dónde irá el buei que no are? Ac. dice: ref. que enseña que en todos los oficios i estados hai trabajos que sufrir. En Chile se emplea tambien refiriéndose a las personas de mal proceder, que donde van cometen maldades.

El **buei** manso da la patada mas fuerte.

Este refran aplícase tambien mucho a las personas de carácter apacible, que, irritadas, sevuelven demasiado coléricas. Hermano por ámbas sábanas es «Las *aguas* mansas son las peores». Chi. m. u. Ac. +.

El que con lo **bueno** se regodea (1), lo malo al fin desea.

Chi. r. u. B10, 555. Tal es la lei de los regodeones. (En España regateadores). Ac. +.

Miéntras ménos **bultos**, mas claridad.

Chi. m. u. Véase su sinónimo «Miéntras ménos *boca*...» etc. Ac. +.

A **burla** hecha, mas vale callarse.

Chi. r. u. B4, 248. Aconseja no insistir una vez que se le ha hecho a uno una burla. Ac. +.

---

(1) Chilenismo: empléase por regatea. En España regodearse significa alegrarse.

A **burro** viejo, pasto tierno.

Se usan en el mismo sentido: «A *buei* viejo, pasto tierno» i «A *macho* viejo, pasto tierno». Satiriza la natural tendencia de los viejos, que gustan enamorarse de niñas jóvenes. Chi. m. u. Ac. no lo incluye en ninguno de los tres sustantivos con que se enuncia. B10, 481. Ac. +.

A **buei** viejo, pasto tierno.

Véase «A *burro* viejo... etc.» Ac. +.

Buei suelto bien se lame.

Chi. m u. B8, 343. Ac. igual. Denota que estando uno libre, bien sabe buscarse el acomodo. Ac. +.

Bueno es saber hablar, i mejor saber callar.

Chi. p. u. B10, 501. Véase «Al buen *callar*...» etc. Ac. +.

Despues de **buscar** está el encontrar.

Chi. p. u. B10, 483. Alguna afinidad tiene con éste «Quien *busca* halla, aunque sea una canalla», que es mui usado.

De lo **bueno** poco.

Tambien «De lo bueno poco i lleno el plato». Puede decirse que esto casi es un refr., porque lo bueno siempre escasea. Chi. m. u. B10, 329. El segundo empléase para dar a entender que, tratándose de comidas, con un plato sabroso i suculento, siendo abundante, basta.

Quien **busca** halla, aunque sea una canalla.

Ac. inserta solo «Quien busca halla», que califica de fr. proverb. Empléase aquí mucho para advertir, a modo de amenaza, a una persona a fin de que no siga molestando. Véase «Despues del *buscar*... etc.»

C

A **caballo** que corcovea, hueso le sobra.

Ac.: Chi. r. u. B10, 500. Ref. chileno que corresp. al español «Herradura que chocolotea, clavo le falta».

A **caballo** regalado, no se le mira el colmillo.

Ac.: «A caballo presentado o regalado no hai que mirarle el diente». Chi. r. u.

A **caballo** viejo, caballero nuevo.

Chi. p. u. B10, 486. Enseña que los niños han de montar caballos viejos, mansos. Ac. +.

Dale de comer a tu **caballo**, si quieres que te lleve a cuestas.

Chi. p. u. Empléase en sentido figurado. Ac. +.

Caballo grande ande o no ande.

Chi. p. u. B10, 500. Traslado a los fachosos! Da á entender que las personas arrogantes i bien presentadas, aunque no posean talento, hacen buena impresion. Ac. +.

Mas vale ser **cabeza** de raton, que cola de leon.

Chi. m. u. Ac. igual. Da a entender que mas apetecible es figurar como jefe o preeminente entre inferiores, que no ir a la zaga de superiores, aunque sean de mucha importancia.

La **cabra** tira (siempre) al monte.

Chi. m. u. B8, 380; B3, 17. Para motejar a las personas que

cuando han adquirido ciertos hábitos, por mas que los abandonen por largo espacio de tiempo, no por eso dejan de manifestar sus inclinaciones. Tambien se usa para indicar que las personas obran segun el oríjen i atmósfera que tuvieron en la infancia. Véase «El *macho* viejo... etc.»

Cábula quiere la guerra.

Chi. m. u. B8, 70. La palabra *cábula*, que no incluye Ac., está empleada en sentido de astucia. Úsase tambien mucho en igual sentido «*Maula* quieren las cosas». Ac. +.

Cada uno es como Dios lo hizo.

Chi. r. u. B10, 415. Quij. Ac. no lo incluye en ninguna de las palabras principales. Refr. con que se defiende uno de los defectos físicos que se nos enrostran.

Cada uno gasta lo suyo.

Chi. r. u. B10, 198. Ac. +.

Cada uno con su cada uno, i Dios con todos.

Chi. r. u. Véase *Cada uno en su casa*, etc. Ac. +

Cada uno es rei i señor en su casa.

Chi. p. u. Ac. +.

Cada uno en su casa, i Dios en la de todos.

Chi. p. u. Con que se advierte que cada cual tiene su opinion. Úsase mas en el mismo sentido «Cada uno con su cada uno, i Dios con todos.» Ac. +.

Ningun **cagado** se huele.

Chi. m. u. Denota que nosotros no conocemos nuestros defectos. Es emparentado suyo: «Vemos la *paja* en el ojo ajeno i no la viga en el propio». Ac. +

En teniendo la **caja** llena, el apellido suena.

Chi. r. u. B3, 63. Les suena a veces a los que la tienen llena de créditos por pagar! Ac. +.

Cuando uno piensa que es **calvo**, le arrastra la lana.

Chi. m. u. Refran con que se denota que hai que desconfiar hasta de aquellas personas que nos infunden mayor confianza. Ac. +.

Camaron que se duerme, se lo lleva la corriente.

Chi. m. u. Enseña que es preciso activar las cosas que uno desea conseguir. Ac. +.

El mal **camino** andarlo luego.

Chi. m. u. B8, 379; B1, 38. Empléase figuradamente bastante a manera de aliento para proseguir en alguna tarea dificultosa. Ac. +.

Canas i dientes (no) (1) son accidentes.

Chi. m. u. Con que se consuela a las personas que encanecen o pierden prematuramente la dentadura. Enseña que las canas i la pérdida de la dentadura no son símbolos de vejez. Úsase tamb. «Canas i dientes no son accidentes; dobla la espalda i arrastra los piés, esa si que es vejez». B16, 483. Ac. +.

Tanto va el **cántaro** al agua, que al fin sale sin oreja.

Chi. m. u. Quij.: «Tantas veces va el cantarillo a la fuente, que alguna se quiebra». Ac.: «Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o deja el asa o la frente». Véase: »Quien juega con *fuego*... etc.»

(1) El paréntesis indica que la negacion es a veces usada i a veces nó.

Quien se aparta del **camino**, tarde o mal llega a su destino.

Chi. r. u. B8, 338. Ac. +.

Quien **canta**, su mal espanta.

Chi. r. u. B10, 191. Ac. i Quij.: «Quien canta, sus males espanta». Denota que para alejar las penas, es conveniente divertirse.

Quien **calla**, otorga.

Chi. m. u. T, 32; B7, 332, B10, 166. Ac. igual. Da a entender que se tiene por espresada nuestra voluntad afirmativamente, cuando no lo contradecimos con la oportunidad debida.

Al buen **callar** llaman Sancho.

Ac.: «Al buen callar llaman Sancho»; tamb. Quij. Chi. r. u.

Lo que no ha ser bien remediado, ha de ser bien **callado**.

Chi. r. u. Sabio refran que aconseja guardar un prudente silencio respecto de las cosas cuyo mejoramiento radical no está en nosotros solucionarlo del todo, pues que su divulgamiento suele entrañar un desdoro para nosotros mismos. «Al buen *callar* llaman Sancho», tiene alguna relacion. Ac. +.

Cabeza que no escucha razones, no tiene seso.

Chi. p. u. B10, 380. Con que se moteja a los que, a pesar de dárseles razones, no optan por el camino verdadero. Ac. +.

Bajo mala **capa** hai un buen toreador.

Chi. m. u. Ac. i Quij.: «Debajo de una mala capa hai, o suele haber un buen bebedor o vividor». Advierte que se suelen encontrar en algunas personas prendas i circunstancias que las señales esteriores no prometen. Úsase aquí mucho en igual sentido: «En mal *gallinero*, gallinas gordas».

Donde manda **capitan** no manda marinero.

Chi. m. u. B10, 294, 466. Es decir, lo que manda un superior no puede ser contradicho por un subalterno. Se emplea mucho a manera de disculpa. Ac. +.

No hai **caracol** que no tenga vuelta.

Chi. m. u. Con que se amenaza dando a entender que oportunidad habrá para vengarse de algun mal recibido. Véase: «Dónde las *dan*... etc.» Ac. +.

Al que se casa solo por la **cara**, suele costarle la cosa bien cara.

Chi. p. u. B10, 383. Traslado a los maridos chasqueados. Ac. +.

Entre Diaz i Vargas a parejas van las **cargas**.

Chi. m. u. Empléase a manera de comparacion para designar que, de entre dos personas de que se trata, los defectos están mas o ménos a la misma altura. Ac. +.

El **casado** casa quiere.

Ac. igual.—Da a entender la conveniencia de que los matrimonios que se forman constituyan un hogar separado. Ac. +.

Casarás i amansarás.

Chi. p. u. B10, 367.—Ac. igual; dice: «fr. fam. con que se denotan los cuidados que ofrece el matrimonio».

Si **casas** con quien no quieres, de rabia mueres.

Chi. p. u. B10, 673.—Óiganlo bien los que se desentienden del cariño, movidos solo por el interes. Ac. +.

No deben **casarse** los que no tienen con qué abrigarse.

Chi. p. u. B10, 560. Ac. da otros que preceptúan lo mismo, por ejemplo: «Ántes que te cases mira lo que haces»; «El que se casa, por todo pasa». Ac. +.

Mas vale **casarse** que no abrasarse.

Chi. r. u. B10, 555; A, 125. Da a entender que entre casarse i entregarse a una vida desenfrenada, es preferible lo primero. Ac. +.

Antes que te **cases**, mira lo que haces.

Ac. igual. Aconseja cierta deliberacion para dar este delicado paso.

Al mejor **cazador** se le va la liebre.

Chi. r. u. B10, 484; B2, 84; A, 687. Nos enseña que hasta los mas cuerdos cometen errores. Se emplea para contrarrestar a una persona que dice estar mui segura de lograr algo. Ac. +.

Al que quiera **celeste**, que le cueste.

Ch. m. u. Denota que para conseguir cosas difíciles de obtenerlas es menester trabajar para ello. Ac. igual. Se usa en el mismo sentido: «Lo que mucho cuesta mucho vale». B10, 441.

La mejor **ciencia** es la prudencia!

B, 198. Chi. r. u. Denota cuánto puede, en cualquiera empresa, la prudencia discreta. Ac. +.

Bueno es el **cilantro**, pero no tanto.

Chi. m. u. B8, 327; B4, 240; B6, 287. Da a entender que debemos usar con moderacion de las cosas, porque de lo contrario nos cansarán. Úsase mucho en sentido figurado. Ac. +.

La **claridad** conserva la amistad.

Chi. r. u. Denota que es mui conveniente en la amistad no guardar rencores, sino espresar sencillamente el pensar de cada cual. Chi. m. u. B10, 379. Ac. +.

La **claridad** es de Dios, i la oscuridad del diablo.

B10, 196. Chi. p. u. Da a entender que las cosas de bien son palpables i claras, al paso que las malas lo son embrolladas, oscuras. Ac. +.

Un **clavo** saca otro clavo.

Chi. r. u. B1, 53; G1, 14. Ac. igual, eso sí que lo califica de frase proverbial. Con que se espresa que un mal suele hacer ménos intenso otro.

Con un **clavo** se saca otro clavo, o si no, quedan los dos adentro.

Chi. m. u. B1, 238. Incluímoslo como refr., aunque. Ac. lo califica de espr. proverb. Indica que con un mal suele alejarse otro mal, esto si no subsisten ámbos.

El **cojo** le echa la culpa al empedrado.

Chi. m. u. Empléase mucho para motejar a las personas que, no pudiendo desempeñarse debidamente en un trabajo, le echan la culpa a las herramientas o a lo primero que pillan. Ac. +.

El **comer** i el rascar, todo está en empezar.

Chi. m. u. Ac. igual. Es menester dar comienzo a las cosas para llevarlas a efecto. Empléase tamb. en el sentido estricto de la letra del refran. B10, 486; B1, 188.

A **comer** i a misa una vez no mas se avisa.

Recomienda la puntualidad para estas dos cosas. Chi. r. u. B10, 180. Ac. +.

Comida hecha, amistad deshecha.

Ac. dice: «Comida hecha, compañía deshecha». Chi. m. u. Se emplea mucho a manera de disculpa para retirarse luego que se ha comido, tambien en el sentido apuntado por Ac.—B8, 296 i 244. Quij. dice: «El pan comido i la compañía deshecha».

Cuando los **compadres** se enojan, se dicen las verdades.

Chi. m. u. B10, 376. Ac. +.

De los **comedidos** salen los entrometidos o entremetidos.

Chi. m. u. Enseña que para hacer un favor es mui conveniente no adelantarse mucho hasta el punto de ser indiscreto. Úsase mucho en sentido irónico. Ac. +.

Quien no te **conoce** (mula) que te compre.

Chi. m. u. B10, 486, 246; B4, 205, 208, 235; B3, 129; B1, 104, 85; V, prólogo XV. Como todos los refrs. que denotan desconfianza, es éste mui usado. Empléase para advertir que se ha columbrado la malicia de algo de que se trata. Ac. igual.

Al que da i quita le sale una **corcovita.**

Chi. m. u. Refran con que se rechaza al que pide alguna cosa despues de haberla regalado. Ac. +.

Tan pronto se va el **cordero** como el carnero.

Chi. r. u. B8, 296. Es decir, la muerte sorprende de igual modo al jóven i viejo. Ac. dice: «Tan presto va el cordero como el carnero». Quij. igual.

Lo **cortes** no quita lo valiente.

Chi. m. u. B10, 710; B1, 190; A, 210; B7, 460; J, 185. Enseña que nada pierde uno con ser atento i solícito, aun para con las inferiores: por el contrario, gana. Ac. +.

Cosas hai para calladas i otras para habladas.

Chi. p. u. B10, 235. Ac. +.

Cada **cosa** tiene su tiempo, i los nabos en adviento.

Chi. r. u. B10, 246. Advierte la oportunidad que han menester las cosas, sin lo cual pierden naturalmente mucho valor Ac. +.

Nadie **cosecha** sin sembrar.

Chi. p. u. B5, 109. Denota que para obtener algun fruto es menester poner empeño de nuestra parte. Ac. +.

A la mala **costumbre**, quebrarle luego la pierna.

B10, 362. Chi. p. u. Ac. igual.

A veces en lo mas llano se destobilla el **cristiano**.

Chi. r. u. Enseña que suele uno sufrir percances en donde ménos se lo figura. B10, 193. Ac. +.

No hai que ser Homero para **criticar** a Homero.

Chi. p. u. Denota que para hacer una crítica no es menester el llegar a poderlo hacer, sino el poseer los conocimientos i gusto estético suficientes. Ac. +.

No hai **cruz** pesada siendo bien llevada.

Chi. p. u. B10, 367. Da a entender que cuando el trabajo se distribuye ordenadamente, se hace mas llevadero. Ac. +.

Tras de la **cruz** está el diablo.

Chi. p. u. B10, 381. Esplica los contrastes de la vida, denotando que allí donde pensamos que hai solo bondad, suele haber maldad. Su homólogo es: «Piensa uno que es calvo, i le arrastra la lana». Ac. +.

Cada cual sabe su **cuento**, i Dios el de todos.

Chi. p. u. B10, 182; B2, 42; B4, 73. Úsase para denotar que uno hace i deshace las cosas a su antojo. Cervántes usó en igual sentido: «Cada uno meta la mano en su pecho» i «Cada uno se dé vuelta a la redonda». Ac. +.

Tras de **cuernos**, palos.

Chi. r. u. Ac. dice: «Tras de cuernos, penitencia». Con que se manifiesta que tras de un mal suele venir otro.

Cria **cuervos**, i te sacarán los ojos.

Chi. m. u. B8, 374; B10, 486. Ac. igual. Los beneficios hechos a los ingratos suelen servirles de armas para pagar con el mal el bien recibido.

Mal **cuida** el que descuida.

Chi. p. u. Reprocha a los inadvertidos para con sus negocios. Ac. +.

El que a otro **culpa**, mal se disculpa.

Chi. p. u. B10, 485. Ac. +.

No hai peor **cuña** que la del mismo palo.

Chi. m. u. B10, 441. Espresa que a menudo las personas de la misma familia suelen ser los mayores estorbos para el logro de nuestros propósitos, en vez de apoyarnos. Ac. igual. Tambien se usa aquí: «No hai peor *astilla* que la del mismo palo».

No me enojo porque me dicen **cura** de Renca, sino por el retintin con que me lo dicen.

Chi. m. u. Apéndice, B10, 39 Combate los modos irónicos o altaneros del decir. Ac. +.

Sobre el **chocolate** i el huevo, agua luego.

Chi. p. u. Precepto que regla el uso de estos alimentos un tanto difíciles de dijerir. Ac. +.

Un **chancho** (1) embarrado quiere embarrar a otro.

Chi. m. u. Con que se moteja a los que pervertidos buscan la compañía de los buenos. Ac. +.

(1 Cerdo.

Chancho limpio nunca engorda.

Ac., a pesar de lo estendido que está el uso de esta palabra, no la inserta, ni tampoco el refran en puerco.—Advierte este refr. que la demasiada limpieza suele ser hasta perjudicial. Ch. m. u.

No tiene la culpa el **chancho**, sino el que le da el afrecho.

Chi. r. u. Úsase figuradamente para motejar a los que ayudan o fomentan de algun modo la ejecucion de alguna accion mala. Ac. +.

Tanto da **Chana** que Juana.

Chi. r. u. B10, 451. Con que se moteja a los que no saben distinguir bien una cosa de otra. Ac. +.

En tiempo de **chaya** (2) nadie se enoja.

Chi. m. u. B10, 215; B3, 109. Úsanlo a manera de disculpa los jugadores que le tapan un ojo o le llenan la boca al adversario. Ac. +.

D

El que **da** a Dios uno, Dios le devuelve ciento uno.

Chi. p. u. Denota cuánto bien reporta la caridad. Ac. +.

Dádivas quebrantan peñas.

B8, 322. Quij. i Ac. igual. Chi. r. u. En esta tierra tambien se acostumbran mucho los regalitos.

---

(2) Chaya, juego de carnaval que consiste en tirarse papelitos picados, flores o aguas perfumadas.

Donde las **dan** las toman.

Chi. r. u. G, 89; B10, 232; B4, 66, 71, 275. Corresponde mas o ménos a «Con la *vara* que mides serás medido», a «No hai *caracol* que no tenga vuelta», «No hai *plazo* que no se cumpla, ni amor que no tenga fin». Enseña que cuando hacemos un mal siempre nos sobreviene a nuestro turno otro mal. Es pariente tamb. «Tarde o temprano te llamarás *Sebastiano.*» Ac. +.

Quien a nadie hace **daño**, no pasará mal año.

Chi. p. u. B8, 339. Ac. +.

Dar a tiempo es dar dos veces.

Úsase mas en igual sentido «Quien pega (da) primero, pega dos veces». Quij: dice: «El que luego da, da dos veces». Úsase mucho para puyar a los individuos que, dispuestos a pelear, ninguno se atreve a dar el primer golpe. Ac. +.

Quien **debe**, paga.

Chi. m. u. B7, 196. Úsase para advertir a los morosos, en forma familiar, que es menester cubrir las deudas. Ac. +.

Mas fácil es **decir** que hacer.

Chi. r. u. A1, 324. Ac. +.

No todos los **dedos** de la mano son iguales.

Chi. m. u. Úsase mucho para indicar que de unos mismos padres salen hijos de mui diferentes procederes. B8, 363. Ac. dice: «Los dedos de la mano no son iguales», que califica de frase proverbial. Tiene parentesco con «De todo ha de haber en la *viña*... etc.»

No **dejes** para mañana lo que puedas hacer hoi.

Chi. m. u. Advierte discretamente que es mui pernicioso dejar de mano nuestras dilijencias.

Por **defender** lo suyo, hasta los mudos hablan.

Chi. p. u. B10, 481. Ac. +.

La **defensa** es permitida (hasta entre jente mora).

Chi. m. u. B10, 377. Refr. con que se disculpan los que repelen demasiado violentamente cuando son atacados.

El que sabe **desconfiar** sabe ganar.

Chi. r. u. B10, 65. Ac. +.

Despacito se anda léjos.

Chi. m. u. B10, 241; B1, 6. Tamb.: «Al *pasito*... etc.» Denota que la constancia, aunque sea lenta, puede mucho.

Un **diablo** se parece a otro diablo.

Chi. m. u. Se echa mano de este refr. cuando equivocamos a una persona con otra. Ac. +.

Nos por lo ajeno, i el **diablo** por lo nuestro.

Chi. r. u. B10, 363. Advierte que cuando adquirimos algo por malos medios, solemos perder no tan solo eso, sino tambien lo ganado en buena lid. Ac. igual.

El **diablo** proteje a los suyos.

Chi. r. u. B8, 118. El proteccionismo entre los de una misma casta se ha hecho ya una verdad mas inderribable que nuestra Catedral; así, pues, ¿cómo no se han de protejer los pillos entre ellos? Tiene alguna afinidad con «Los *perros* por el olor se sacan». Ac. +.

El **diablo** no es tan diablo por lo diablo, sino por lo viejo.

Chi. m. u. B10, 238; A1, 203. Ac. dice: «Mas sabe el diablo por ser viejo, que por ser diablo», que tamb. se usa aquí. Am-

bos dan a entender que la esperiencia puede mucho. Es pariente próximo el mui usado. «La *esperiencia* es madre de la ciencia.

Quien **dice** lo que se le antoja, oirá lo que le enoja.

Chi. r. u. B10, 473. Mas se usa en igual sentido: «Quien *dice* lo que quiere, oye lo que no quiere». Ac. +.

Quien **dice** lo que quiere, oye lo que no quiere.

Chi. m. u. B10, 43 i 233. Ac. dice: «Quien dice lo que no debe, o no quiere, oye lo que no quiere». Nos reprende cuando damos libre e inescrupuloso curso a nuestra lengua. Hermano carnal suyo es: «*Palabras* sacan palabras».

Del **dicho** al hecho hai gran trecho.

Chi. m. u. B2, 220; T, 176. Ac. i Qui. igual. Úsase para hacer presente las dificultades que suelen surjir hasta la consumacion de las cosas. Tambien a manera de desconfianza acerca de las promesas de las personas.

Lo que entre **dientes** se dice, entre dientes se queda.

Chi. m. u. B10, 379. Reprende las cosas a medio hacer. Ac. +.

Dime con quien andas, te diré quien eres.

Chi. m. u. Significa que las buenas o malas compañías dejan sentir sus efectos. Ac. igual; Quij.: «Dime con quien andas, decirte he quién eres».

De **dinero** i de bondades, la mitad de las mitades.

Chi. m. u. B8, 340. En esta patria, como en todas, no escasean los fulleros i amigos de ponderar los bienes i cualidades de otras personas. Tiene analojía con este refr.: «El hombre i el puerco (chancho), despues de muertos», que tamb. se usa mucho

Los **dineros** del sacristan, cantando se vienen i cantando se van.

Chi. m. u. B10, 363. Ac. igual. Esto es una verdad de a folio: cuando poco nos cuesta ganar, solemos desbaratar de igual modo. Somos así: abusamos de la suerte, cuando nos sonrie.

Poderoso caballero es don **dinero**.

Chi. r. u. Véase: «Por *plata* todo... etc.»

Dios ante todo.

Chi. r. u. B10, 501.

Mas vale un **Dios** se lo pague, que un almud de plata.

Chi. p. u. B8, 316. Ac. +.

Dios no pide rodillas, sino corazones.

Chi. p. u. B8, 375. Ténganlo presente nuestras beatas ignorantonas. Ac. +.

Dios sabe lo que hace.

Chi. m. u. Espr. de consuelo con que solemos resignarnos en horas adversas. Ac. +.

Dios castiga, pero no a palos.

Chi. m. u. B10, 239; B2, 96; M, 133. Ac. dice: «Dios castiga sin palo ni piedra», «Dios castiga, i no a palos».

Los perversos reciben el castigo cuando ménos se lo piensan.

Ménos averigua **Dios**, i perdona.

Chi. r. u. B1, 102. Se usa este refr., o mejor frase proverbial, para denotar familiarmente que no es necesario preguntar tanto.

Cuando **Dios** amanece, para todos amanece.

Chi. p. u. Véase: «Cuando *llueve*... etc.»

Quien se muda, **Dios** le ayuda.

Ac. igual. Chi. r. u. B10, 368. Aconseja cambiar de medios para el logro de algun fin, si los primeros no resultaron fructuosos.

A **Dios** rogando i con el mazo dando.

Ac. igual; tamb. Quij. Chi. r. u. B8, 331. Advierte que no es posible que todo lo haga Dios, sino que es preciso que uno ponga empeño de su parte.

A quien **Dios** no le dió hijos, el diablo le dió sobrinos.

Ac. igual. Esto se ve prácticamente. Chi. r. u. B8, 374.

A quien **Dios** se la dió, San Pedro se la bendiga.

Ac. i Quij. dicen: «A quien Dios se la diere, San Anton, o San Pedro, se la bendiga». Úsase para significar que se está contento con lo que depara, ya sea en favor o en contra, la Providencia. Chi. m. u. B1, 212; A1, 168; B10, 374.

A **Dios** en oyendo, i al rei en viendo.

Denota que el respeto i acatamiento de voluntades está en relacion con el valer de las personas que mandan. Chi. r. u. B8, 256; B10, 465.

A nadie le falta **Dios**.

Chi. r. u. Con esto se denota la accion providencial. B8, 380.

De ménos nos hizo **Dios**.

Chi. r. u. Coll i Vehi (obra citada) lo incluye como refr. Quij. i Ac. (que lo califica de espr.) B7, 9.

Quien no sabe **disimular**, no sabe reinar.

Chi. m. u. A Luis XI ha sido atribuida esta máxima, bastante

usada, con que se espresa lo conveniente que es para conservar la armonía, el ser un poco induljente para con los demas.

De la **discusion** salen las luces.

Chi. r. u. BIO, 295.

Donde la lei no **distingue** no es dado al hombre distinguir.

Chi. m. u. Úsanlo mucho en sentido estricto los jurisconsultos i leguleyos. Empléase tamb. famil. para desentenderse del espíritu de cualquier espresion.

Dormir es callar, i quien calla otorga.

Chi. p. u. Véase: «Quien *calla*... etc.»

No hai que apurarse en **dormir**, porque el sueño ha de venir.

Chi. r. u. Aconseja discretamente que no debemos anticiparnos demasiado en la ejecucion de las cosas, sino que debemos hacerlas a su debido tiempo.

Los **duelos** con pan son ménos.

Chi. m. u. Ac. igual. La acepcion que se da a este refr. aquí es el sentido estricto de la letra. Quij. igual.

El que **duerme** i duerme, a dormir no mas aprende.

Chi. p. u. BI, 189. Ac. dice: «Quien mucho duerme, poco aprende», que tamb. se usa aquí. Traslado a los colejiales.

Quien quiere las **duras**, quiere las maduras.

Ac. dice: «Tomar las duras con, o por, las maduras. Es decir, «Quien quiera *celeste* que le cueste». Denotan que las cosas que nos reportan algun bien, nos motivan a la vez algunas molestias.

E

Economía es riqueza.

Chi. m. u. Tambien: «Economía es riqueza, dicen los cobres de a dos». Es el mote de nuestras monedas de cobre. Úsase a modo de advertencia, significando que quien guarda las cosas de poco valor hace una economía, constitutiva de la riqueza. Ac. +.

Echando a perder se aprende.

Chi. m. u. B10, 441. Da a entender que en el comienzo de todo oficio o arte es menester cometer errores. Ac. +.

Lo que con fuerza **empieza**, suele ser poco durable.

Chi. m. u. Este refr. moteja la vehemencia de ciertas personas nerviosas que dan comienzo con grande ardor a las tareas, para dejarlas de mano en seguida. Ac. +.

Lo que no se **empieza**, no se acaba.

Chi. r. u. Ac. i Quij. igual. Son de la misma parentela: «Obra empezada, medio acabada», «Mensajero frio, tarda mucho i vuelve vacío». Enseñan que ya se ha avanzado mucho en la ejecucion de alguna cosa desde que se da comienzo.

No hai peor **enemigo** que el del mismo oficio.

Úsase tambien en esta otra forma: «¿Quién es tu enemigo?—El de tu oficio». Chi. m. u. T, 406. Refr. que advierte esa especie de emulacion, por no decir envidia, que hai entre los que profesan un mismo oficio. Ac. igual.

Al **enemigo** que huye, puente de plata.

Ac.: «Al enemigo que huye, la puente de plata»; tamb. Pers. Séj. Chi. p. u. B8, 79. Quij.: «Al enemigo que huye, hacerle la

puente de plata». Aconseja dar facilidades al enemigo que escapa por convenir así casi siempre.

Enfermo que come no se muere.

B8, 368. Chi. m. u. Úsase mucho a manera de consuelo para los enfermos. Mui bien se comprende que el alcance de este refr. es mui limitado, porque para no morirnos tendríamos el remedio en la mano. Ac. +.

El que se **enoja,** dos trabajos tiene.

Chi. m u. B10, 241. Úsase mucho para quitar elenojo a las personas que en medio de alguna broma se sienten ofendidos. Ac. +.

Al buen **entendedor**, pocas palabras.

Ac., «A buen entendedor, breve hablador»; tamb.: «Al buen entendedor, pocas palabras». Chi. m. u. B3, 50. Quij.

Quien sabe **escuchar**, sabe aprender.

Chi. p. u. B10, 178. Ac. +.

Quien al cielo **escupe**, en la cara le cae.

Chi. m. u. Reprende a los malagradecidos que llegan hasta ofender a sus propios protectores. Ac. +.

Quien a destiempo se **escusa**, a sí mismo se acusa.

B10, 239. Ac. +.

Espaldas vueltas, memorias muertas.

Chi. m. u. Enseña que la ausencia puede mucho para que el cariño que se tiene a las personas palidezca o se borre. Ac. +.

En gusto i en **espanto**, cada uno se acuerda de su santo.

Chi. r. u. B10, 598. Denota que en las horas de alegría, así como en las de tribulacion, solemos invocar al santo de nuestra devocion. Ac. +.

El que **espera**, desespera.

Chi. m. u. Tambien.: «Quien *espera*, desespera». ¿Quién no ha tenido oportunidad de comprobar la verdad de este aserto? Ac. igual. B3, 174; B7, 69.

Quien sabe **esperar**, sabe obrar.

Chi. p. u. B8, 70. Aconseja la prudencia para obrar acertadamente. Ac. +.

La **esperiencia** es madre de la ciencia.

Quij. i Ac. igual. Significa que con el conocimiento lato de las cosas i con el tiempo llega uno a formarse un concepto acabado de ellos. Véase: «El *diablo* no es... etc.»

Estado i mortaja del cielo baja.

Chi. m. u. B8, 343, 380; B10, 555; B2, 180; B3, 9. Aunque una persona no desee lo que comunmente se anhela o lo que fatalmente ha de suceder, tarde o temprano le llega su turno.

El **estilo** es el hombre.

Chi. r. u. Este aforismo ha sido jeneralmente colgado al célebre naturalista Buffon, que lo dió como precepto literario; pero hoi su significacion háse ampliado: por el modo de ser esterior de los hombres, se suele juzgar de las condiciones morales. Ac. +.

Los **estremos** se tocan.

Chi. m. u. R, 2; B4, 139. Muchas veces ocurre en la vida que dos cosas mui antagónicas suelen marchar en singular consorcio. Ac. +.

Todo **estremo** es vicio.

Chi. m. u. B8, 391. Combate justamente a los exajerados. Ac. +.

F

Cria buena **fama** i échate a dormir (morir).

Chi. m. u. B4, 119. Demuestra cuán provechosa i difícil de borrar suele ser la buena reputacion una vez adquirida. Ac. +.

Unos se llevan la **fama**, i otros la lana.

Chi. m. u. Ac. dice: «Unos tienen la fama i otros cardan la lana». Espresa que suelen atribuirse a veces a algunos los hechos que otros ejecutaron.

Faena apurada, acabada pronto, pero mal acabada.

Chi. p. u. Ac. +. B10, 240. Son sus primos: «*Despacito* por las piedras», «Al *pasito* se va léjos», «No por mucho *madrugar* amanece mas temprano».

Cada cual con su **fé**, i Dios obre.

Chi. p. u. B8, 344. Ac. +.

Quien a **feo** ama, bonito le parece.

Chi. r. u. B5, 197. Ac. igual. Sus colaterales son: «*Pasion* quita conocimiento» i «Para una madre no hai *hijo* feo». Todos los cuales sirven para indicar cuánto puede en nosotros el cariño.

Un **feo** no puede ver a otro feo.

Ch. r. u. Esto se esplica: el primer feo, contrariado constantemente como está por la fealdad, no hace sino ver en el otro un

recuerdo palpitante de su estado. Véase: «Dos que *hieden*... etc.» Ac. +.

No hai que **fiarse** ni de los propios dientes.

Este refran, como todos los de su especie, es decir, los que denotan desconfianza, es mui usado. Ac. +.

El **fin** justifica (a) los medios.

Chi. m. u. Esta máxima es atribuida a Machiavello. Sin mirarlo, como lo hacen muchos, al traves de un prisma absolutista, creemos que hai medio—no perversos por cierto—que bien pueden ser justificados por un fin que se ha perseguido como un ideal. Su consanguíneo es: «El que *llega* sano a su destino... etc.»

Mas vale ser **flojo** que no respondon (rezongon).

Chi. r. u. Se usa bastante para motejar a los respondones o *rezongones*, como decimos en Chile. Ac. +.

Quien desprecia la **fortuna**, merece que le vuelvan las espaldas.

Ch. p. u. B3, 87. Ac. +.

Frio i acabado no sirve para nada.

Chi. m. u. Recomienda comer la comida caliente. Ac. +.

El que come **frio** mal sabe abrigar su estómago.

Chi. p. u. B8, 296. Ac. +. Tiene relacion con: «*Frio* i acabado no sirve para nada».

La mejor **fruta** la pican los pájaros.

Refran irónico. Chi. m. u. Ac. +. Enseña que lo mejor suele caer en manos de quienes no lo merecen: doi por caso, una mujer

hermosa desposada con un papanatas, como a menudo acontece Su análogo es: «La mejor *haba* se la come el burro».

Quien juega con **fuego**, al fin sale quemado.

Chi. m. u. Ac. +. Advierte que debemos abstenernos de insistir en cosas cuyo natural desarrollo puede acarrearnos males consiguientes. Úsase en igual sentido: «Tanto va el *cántaro* al agua, que al fin va a salir sin oreja».

A donde **fueres**, haz lo que vieres.

Ac.: «Donde fueres, haz como vieres», tambien «Por donde fueres, haz como vieres». Chi. m. u. B8, 163 i 165.

G

Las **gallinas** de arriba ensucian (cagan) a las de abajo.

Chi. m. u. B10, 270. Véase: «Al de atras lo muerde el *perro*». Ac. +.

La **gallina** negra pone huevos blancos.

Chi. m. u. B8, 363. Úsase mucho, a manera de comparacion, para denotar que las madres feas tambien pueden tener hijas hermosas. Ac. +.

En mal **gallinero**, gallinas gordas.

Chi. m. u. Corresponde al usado por Ac. i Quij.: «Debajo de mala *capa*, suele haber un buen bebedor». Tiene cierta analojía con: «Donde ménos se piensa, salta la liebre». Ac. +.

Cuando la **gallina** cacarea es porque huevo ha puesto.

Chi. m. u. Empléase en sentido figurado con acepcion análoga al usado por la Ac. «Herradura que chocolotea, clavo le falta» i a los mui usados en Chile: «Cuando un *run run* suena, algo hai de cierto», o bien «*Rio* que suena, agua trae». Refranes funestos; palancas poderosas de la calumnia. Ac. +.

Que viva la **gallina**, i viva con su pepita.

Chi. r. u. B10, 196. Úsase para contrarrestar a los que quieren hacer desaparecer algun defecto a alguna persona, cuyo cambio podria causarle males ántes que bien. Ac. igual.

Gallo que salta de la rueda no gana la pelea.

Chi. r. u. B10, 303. Ac. +. Esto, en el sentido estricto, es una verdad de Pero Grullo. En el figurado úsase para dar aliento a las personas, a fin de que no se amedrenten ante los obstáculos que se oponen a la realizacion de algun propósito.

Quien **gasta** lo que no ha menester, en un año ha de empobrecer.

Chi. r. u. M, 75. Traduce la prontitud con que empobrecen los manirrotos. Ac. +.

Gato enguantado no caza laucha.

Chi. m. u. Ac. +. B10, 486. Da a entender que si para hacer las cosas usamos muchos cumplimientos i requerimos muchas comodidades, nuestros propósitos no serán secundados por el éxito. Alguna relacion, aunque lejana, tiene con: «*Hombre* con poncho i mujer con rebozo no sirve para nada.

Gato escaldado, huye del agua (fria).

Chi. m. u. B10, 486. Ac. dice: «Gato escaldado del agua fria ha miedo, o huye. Denota que los esperimentados poco se prestan a lances, cuyo éxito sea dudoso.

Una cosa es a pulso i otra con **guitarra.**

Chi. m. u. A1, 324; B2, 34. Con que se advierte que la dificultad en la ejecucion de las cosas suele ser mui relativa. Úsase asimismo para hacer ver que las cosas habladas son mui fáciles de efectuar. Ac. +.

Una **golondrina** no hace verano.

Chi. m. u. Denota que un ejemplar no constituye ni regla, ni verdad. Quij. i Ac. igual. B10, 473.

A **golpes** se labran santos, tambien «Los **golpes** o lospalos enseñan a jente».

Chi. m. u. Ac. +. Sustenta que para sacar un buen hijo es menester castigarlo. Tambien se usa para denotar que los reveses de la vida nos suministran la esperiencia. Tiene ciertos vínculos con: «La *letra* con sangre entra». B8, 332; B1, 20; B2, 27.

El **golpe** avisa.

Chi. m. u. Úsase para dar a entender a los distraidos que es preciso poner mas atención. Ac. +.

Don Lúcas (don Juan) **Gómez**, tú te lo traes i tú te los comes.

Chi. m. u. con que se moteja al que trae algo de comer i que él mismo empieza a comérselo. Ac. +.

Una **gotera** hace hoyo en la piedra.

Chi. m. u. B1, 125. B10, 208. Ac. dice: «La gotera cava la piedra». Esplica de una manera mui persuasiva lo que puede la constancia en cualquiera empresa.

Cuando los **grandes** son malos, cuidémonos de los pequeños.

Chi. p. u. B2, 83. Ac. +.

Un **grano** de anis no compone el mundo.

Chi. r. u. BIO, 473. Espresamos con este refran que una cosa de secundaria importancia no trasforma el asunto del cual se trata. Ac. +.

Grano no hace granero, pero ayuda al compañero.

Chi. p. u. Aconseja sabiamente la economía. Ac. igual.

Quien se **guarda**, bien se logra.

Chi. p. u. BIO, 483. Ac. +.

Quien **guarda** para el otro dia, en Dios desconfía.

Chi. m. u. Ac. +.

Quien guarda, tiene.

Chi. r. u. Aconseja sabiamente el ahorro. Ojalá lo observásemos aquí, donde no se conoce casi el espíritu de economía. Ac. trae: «Quien guarda, halla».

Quitarle el **gusto** al hombre es matarlo.

Chi. m. u. M, 61. Ac. +.

Al que le venga el **guante**, que se lo chante.

Véase: «Al que le venga el *sayo*... etc.» Chi. r. u. Ac. +.

Si no hubieran malos **gustos**, no se vendieran los jéneros.

Chi. m. u. Véase: «Sobre *gustos*... etc.» Ac. +.

Sobre **gustos** nada se ha escrito.

Chi. m. u. Ac. igual. Denota cuán difícil es que todos tengamos el mismo parecer en materia de gustos. Su sinónimo es: «Si no hubieran malos gustos, no se venderian los jéneros».

En **gusto** i en **espanto**, cada uno se acuerda de su santo.

Chi. r. u. B10, 598. Ac. +. Denota que en las horas de tribulacion, así como en las de alegría, solemos invocar al santo de nuestra devocion.

Dale a tu marido **gusto**, i ahorrarás mas de un susto.

Chi. p. u. B19, 501. Ac. +. No lo olviden las dueñas de casa que amen la concordia.

H

La mejor **haba** se la come el burro.

Véase: «La mejor *fruta*... etc.» Chi. r. u. Ac. +.

En toda tierra se cuecen **habas**.

Chi. m. u. Tambien se usa completando el mismo i diciendo: «En toda tierra se cuecen habas, pero en la mia a calderadas». Quij.: «En otras casas cuecen habas, i en la mia a calderadas». Ac. dice: «En cada casa cuecen habas, i én la nuestra a calderadas». Échase mano de este refran para denotar que en todas partes se cometen abusos.

Quien mucho **habla**, mucho yerra.

Chi. m. u. B1, 96; B5, 217. Ac. igual.

El que **habla** con ira, convierte la verdad en mentira.

Chi. p. u. B10, 473. Es afin con: «*Boca* con rabia, nunca será boca sabia». Ambas son verdades mui dignas de tenerse presentes. Ac. +.

Quien **habla** del rei de Roma, luego asoma.

Chi. m. u. Ac. +. O, 299. Tambien se dice: «En hablando... etc.» Úsase siempre este refran cuando se está aludiendo o se ha hecho mencion recientemente de una persona, i aparece. Es una observacion sumamente curiosa la que encierra, pues a menudo lo confirma la verdad.

Querer que los **habladores** no critiquen, es como querer ponerle puertas al campo.

Chi. r. u. Bio, 222. Ac. +.

Quien nada **hace**, todo lo deshace.

Chi. p. u. Bio, 474. Ac. +.

Hacienda, tu dueño te vea.

Chi. r. u. Sus consanguíneos son: «Al *ojo* del amo engorda el caballo», «Quien tiene *tienda* que la atienda, o si no que la venda». Enseñan que para la prosperidad de nuestros haberes es menester la atencion constante.

Fl., (1) 42.

A buen **hambre** no hai pan duro.

G, 148. Ac. +. Primo suyo es: «La *necesidad* tiene cara de hereje».

Mas discurre un **hambriento** que cien letrados.

Chi. m. u. Bio, 139; O, 157. Ac. igual. ¡Quién no ha aguzado el intelecto, por romo que lo tenga, cuando un apuro de cualquier especie lo ha apremiado!

La **harina** del diablo, se vuelve afrecho.

Chi. m. u. Ac. +. Denota que los bienes mal habidos suelen

(1) Flor del Campo, interesante novela de costumbres chilenas por Pedro. N. Cruz.

ser desbaratados sin saberse cómo. Hai mucha fé en este refran aquí en Chile. Tiene cierta relacion con: «Los *dineros* del sacristan, cantando se vienen, i cantando se van».

Por la **hebra** se saca el ovillo.

Chi. m. u. A, 462; M, 136; T, 214. Ac. i Quij.: dicen: «Por el *hilo* se saca el ovillo». El Quij. emplea en análoga significacion: «Por la *uña* se saca el leon». Aquí empleamos como sinónimo: «En *poco* se ve lo mucho». Dan a entender que a veces es fácil trasparentar el fin o intencion de las personas juzgándolas por detalles mínimos.

Herradura que cascabelea, clavo le falta.

Chi. m. u B10, 500. Son sus hermanos carnales: «*Gallina* que cacarea es porque huevo ha puesto», «*Rio* que suena, agua trae...» etc. Ac. dice: «*Herradura* que chocalotea... etc.» Es así nuestro modo de ser: queriendo ocultar un defecto, solemos hacer aspavientos al rededor de él, sin que nunca falte un cachudo que nos diga: «*Herradura*...»

Quien lo **hereda** no lo hurta.

Chi. m. u. B8, 339; B7, 401. Ac. igual. Aplícase cuando los hijos sacan las mismas costumbres de sus padres.

En casa del **herrero** cuchillo de palo (mangorrero).

Chi. m. u. Ac. igual. Especie de reproche con que se hace notar la carencia de una cosa allí donde se produce. B8, 323.

A lo **hecho**, pecho.

Ac. igual. Chi. m. u. B10, 401; B2, 27; B6, 196. Aconseja fortalecernos cuando algo malo nos ocurre.

Dos que **hieden** no se huelen.

Chi. r. u. B10, 244- Da a entender este irónico refran que las

personas que tienen unos mismos defectos o tachas notorias, no se miran de buen grado. Tiene algun parentesco con él: «Un *feo* no puede ver a otro». Ac. +.

Para una madre no hai **hijo** feo.

Chi. m. u. Tiene con éste alguna relacion: «*Pasion* quita conocimiento» i «Quien a *feo* quiere, bonito le parece».

Hijo de tigre tiene que ser overo.

Chi. m. u. O, 117. Enseña cuánto influyen en los hábitos i sentimientos de sus hijos los padres. Son hermanos por ámbas sábanas: «De tal *palo*, tal astilla», «El *hijo* de la gata, ratones mata, etc.»

El **hijo** de la gata, ratones mata.

Véase: «Hijo de tigre... etc.» Chi. r. u. B10, 441.

Siempre el **hilo** (hebra) se corta por lo mas delgado.

Chi. m. u. Empléase en sentido fig. para denotar que el de ménos influencia es superado por los mas poderosos. Es hermano carnal de: «Los *pescados* grandes se comen a los chicos», «Las *gallinas* de arriba cagan a las de abajo», etc.

Uno planta la **higuera**, i otro se come las brevas.

Chi. r. u. B7, 292. Corresponde exactamente a «Unos se llevan la *fama* i otros la lana».

Hoi por ti, mañana por mí.

Chi. m. u. B8, 291; B2, 60. Es pariente con: «Una *mano* lava a la otra i ámbas lavan la cara». Enseña cuán beneficiosa es la union i la ayuda mutua. Quij. igual. Ac. lo califica de espresion.

Hombre mas o ménos no compone mundo.

Chi. r. u. B6, 84. Ac. +.

No es tan **hombre** el que tiene, como el que se mantiene.

Chi. p. u. B1, 213. Ac. +. Como nó: es mui digno de aplausos el hombre que se labra sus medios de subsistir mediante el esfuerzo propio. Los mas eminentes servidores de la humanidad han sido de los que alude este refran.

Hombre con poncho (1) i mujer con rebozo no sirven para nada.

Chi. m. u. Se usa para motejar a los hombres que se ponen a la obra con el poncho puesto, o a las mujeres que no se quitan el pañuelo de rebozo para hacer cualquier trabajo, i que, por lo tanto, se ven embarazados para desempeñarse bien. Ac. +.

Hombre prevenido nunca fué vencido.

Chi. m. u. V, 241; T, 24; B8, 325; B1, 180. Tambien dícese: «Hombre prevenido vale por dos». Quij. dice: «Hombre prevenido, medio combatido», i Ac. «Hombre apercibido vale por dos», o bien, «Hombre prevenido... etc.» Todos mui dignos de observarlos.

El **hombre** propone, i Dios dispone.

Chi. m. u. B2, 44; M, 210; O, 183. Quij. i Ac.: «El hombre pone, o propone, i Dios dispone». Úsase mucho cuando pensamos hacer una cosa i salen fallidos nuestros propósitos.

---

(1) El poncho es una prenda de abrigo mui usada por los huasos chilenos. Es tejido de lana, ya sea merino, vicuña, guanaco, llama, que coloran vistosamente. Su tamaño es de dos i media varas cuadradas. Tiene en el medio una abertura (boca) por donde se mete la cabeza, de modo que cae sobre las espaldas i pecho. Es sumamente cómodo para andar a caballo, tanto porque abriga mucho, cuanto porque puede plegarse o *echarse al hombro*, quedando libres las manos, las que, cuando el poncho va bajo, pueden ir protejidas del frio, aunque lleven las riendas de un caballo brioso.

La Ac. al dar su definicion se ha equivocado.

De los **hombres** es el errar, i de las mujeres el charlar.

B10, 166. Chi. r. u. B10, 444; B2, 84. Este refran se usa aquí cuando uno quiere declarar sinceramente su error; eso sí que el segundo período: «i de mujeres el charlar» ya se ha perdido. Ac. dice: «De hombres es *errar;* de bestias perseverar en el error». La acepcion que le señala para España no corresponde a la que hemos indicado, i que es la corriente aquí.

El **hombre** se casa con quien quiere i la mujer con quien puede.

Chi. m. u. B10, 555. Pondera las facilidades que tiene el hombre para elejir esposa. Tambien es mui usado el análogo: «El hombre se casa cuando quiere i la mujer cuando puede». Ac. +.

El **hombre** i el puerco (chancho), despues de muerto.

Chi. m. u. Ac. +. Enseña que la fortuna del hombre, como la gordura del chancho, solo puede apreciarse debidamente una vez liquidados sus elementos. Véase: «De dinero i de bondades... etc.»

Al **hombre** ejarlo i a la mujer ejarla tamien.

Refran que aconseja la libertad a ámbos cónyujes, a fin de evitar disgustos. Ch. m. u. M2, 61. Ac. +.

El **hombre** por la palabra i el buei por el asta.

Chi. m. u. Indica el medio de comprometer al hombre mediante la promesa hablada. Úsase familiarmente para contrarrestar a los que, habiendo prometido algo, quieren evadirse. Ac. igual.

No hai que meterse en **honduras.**

Chi. r. u. Advierte discretamente que es menester tino para abordar cosas de trascendencia. Ac. +.

El que los altos **honores** busca, pronto se ofusca.

Chi. r. u. B10, 461. No olviden tal receta, sobre todo los que no tienen títulos ni en el cerebro, ni en el corazon, porque, ademas, «No hai que *subirse* a mucha altura, porque el porrazo (caida) es mui grande. Ac. +.

Para su mal crió alas la **hormiga**.

Chi. r. u. B10, 486. Ac. +. Con que se suele comparar a veces la situacion de personas que al mejorar de condicion, suelen acarrearse algunos males.

Al freir de los **huevos** lo verá.

Chi. r. u. B10, 462. Coll i Vehi (obra citada) dice: «Refran con que se amenaza, anunciando las malas consecuencias de una accion que por de pronto parece no tenerlas». Ac. lo califica de loc. adv.; sin embargo, llama refran a «Al freir, será el reir».

Muchas veces no está el **huevo** donde cacarea la gallina.

B1, 213; B10, 466; B5, 175. Chi. r. u. Con que se da a entender de una manera irónica que la causa de algo suele estar léjos de donde las probabilidades nos la señalan. Ac. +.

Sobre el chocolate i el **huevo**, agua luego.

Chi. p. u. Precepto que regla el uso de estos alimentos un tanto difíciles de dijerir. Ac. +.

El **interes** rompe el saco.

Chi. m. u. Muchas veces resultan fallidos nuestros intentos por aspirar demasiado. A esta acepcion corresponde el refran de Ac. i Quij. que dice: «La codicia rompe el saco». Tamb. se usa denotando la gran influencia que tiene el dinero para desviar voluntades i hasta *rectos caractéres* (?). A esta última significacion, que aquí es la mas aceptada, corresponde el refr. Ac.: «Por interes, lo mas feo hermoso es».

I

Ir por lana i volver trasquilado.

Chi. m. u. A1, 275. Ac. +. ¿A quién no le habrá ocurrido volverse trasquilado? Pensar que en una cita de amor se va a transportar al quinto cielo, i resulta con que, escapando bien, los perros le sacaron los pantalones ó el suegro lo corrió a bala.

J

En la casa del **jabonero** el que no cae resbala.

Chi. m. u. Ac. +. B10, 446. Hai cosas a las cuales, por sernos necesarias, tenemos que ocurrir; v. g.: una botica, una panadería. Tambien se usa en el sentido de que es fácil contajiarse entre malos. Son del mismo criadero: «*Arrieros*, somos i por el mismo camino andamos», «*Hoi* por ti, i mañana por mí».

Jenio i figura, hasta sepultura.

Chi. m. u. B8, 296; B1, 222. Ac. igual. Da a entender que es mui difícil, si no imposible, cambiar el modo de ser de cada cual.

Ande yo caliente i ríase la **jente**.

Chi. m. u. Quij.: «Andeme yo caliente i ríase la jente». B10, 222. Úsanlo mucho las personas para quienes los demas les importan poco, i que solo miran su propia comodidad, desentendiéndose del qué dirán.

¡La **jente** (1) hablando se entiende!

Chi. m. u. Empléase para reprender, denotando que, sin nece-

1) Se refiere a las personas educadas.

sidad de exaltaciones, con la sola palabra puede llegarse a una transaccion amistosa en cualquier negocio. Ac. +.

Juan de Segura vivió muchos años.

Chi. m. u. B1, 7. Denota que mas conviene optar por lo seguro. Sus afines son: «Santo *Tomas* dijo: ver i creer», «No hai que desechar lo *viejo* por lo mozo, ni lo cierto por lo dudoso». Ac. +.

Juego de manos, juego de villanos.

Chi. m. u. B10, 367. Ac. igual. Censura a las personas mal educadas que les gusta andar jugando a empellones, palmadas, etc.

L

Quien roba al **ladron**, tiene cien dias de perdon.

Chi. m. u. Úsase a modo de disculpa familiar para tomar algun objeto a aquél que a su vez lo ha tomado a otro. Ac. +.

Mas lijero se pilla un **ladron** que un embustero.

Chi. m. u. La práctica ha corroborado esto. Ac. +.

El **ladron** cree que todos son de su condicion.

Chi. m. u. Ac. i Quij.: «Piensa el ladron que todos son de su condicion». ¡Cuántas veces no nos ocurre que juzgamos de las acciones ajenas por las nuestras!

El que no quiera ver **lástima**, no vaya a la guerra.

Chi. m. u. B10, 365. Da a entender que no debe uno mezclarse en cosas que traen como consecuencia compasion o dolor. Ac. igual.

Lo que en la **leche** se mama, en la mortaja se derrama.

Chi. p. u. B10, 443. Denota que las costumbres adquiridas en los primeros años nos acompañan hasta la vejez. Ac. igual. Sus agnados son: «*Jenio* i figura hasta la sepultura» i «*Moro* viejo... etc.»

Sobre todo, **leche**; sobre leche nada.

Chi. r. u. Ac. +. Enseña el uso de la leche, un tanto delicado. Ac. +.

No hai que vender la **leche** ántes de comprar la vaca.

Chi. m. u. Con que se censura o se previene a los que toman como base para una empresa un hecho incierto. Ac. +.

Para la boca el heno, i para la **lengua** el freno.

Chi. p. u. B10, 473. Ac. +. Denota la enerjía que es preciso para con los habladores o malalenguas. Véase: «Quien su *boca*... etc.»

Quien temprano se **levantó**, una bolsa de plata se encontró.

Chi. r. u. B10, 239. Su antitético es: «Mas madrugó el que la perdió». B10, 241. Ac. +.

La **lei** del embudo: lo ancho para mí i lo angosto para ti.

Chi. m. u. Esto es mas bien una frase tradicional, que no sabemos si exista en España. Enseña que a nosotros nos gusta darnos preferencia en razon directa de las distancias. Ac. +. Tiene cierto parentesco con: «*Llueva* para mí en Abril, i para ti todo el año».

A toda **lei**, el que la entiende.

Chi. p. u. B1, 209; B2, 6; B3, 211. Nada mas cierto: yo no

entiendo esta sentencia tan citada, por eso tambien me escuso de comentarla i cedo la palabra a otro. Ac. +.

La **letra** con sangre entra.

Chi. m. u. B8, 332; B1, 23; B2, 148. Quij. i Ac. igual. Ac. dice: «Refran que da a entender que, para aprender lo que se ignora o adelantar en cualquiera cosa, no han de escusarse el estudio i el trabajo». Aquí en Chile se entendia de otra manera este refran, que fué mui aplicado por los profesores de antiguo cuño, quienes usaban ántes el guante, las varillas, los encierros etc., que la razon i los buenos ejemplos. Su consanguíneo antitético, que hasta cierto punto lo justifica es: «Quien te *quiere* te aporrea».

Líbreme Dios de quien se cree mejor que yo.

Chi. r. u. B10, 377. Es cosa mui cierta i sabida que los que andan pregonándose de superiores, suelen ser unos buenos fanfarrones. Ac. +.

¿De qué le sirve al cura la **libreria**, si en visitas se lo pasa todo el dia?

Con que se critica a los que no atienden a sus propios intereses por atender a los ajenos. En este sentido es sinónimo de: «*Candil* de la calle, oscuridad de la casa». Tambien úsase para censurar a los que tienen libros por tenerlos. Chi. r. u. Ac. +.

Donde uno ménos piensa, salta la **liebre**.

B7, 314. Chi. m. u. Quij. i Ac. igual. Con que se anuncia un hecho inesperado.

Allá van **leyes**, doquieren reyes.

Chi. p. u. B10, 446. Quij. i Ac. igual. Reclama contra el abuso de los reyes, que transforman las leyes a su antojo.

El **lobo** muda los dientes, mas no las mientes.

Chi. r. u. B10, 240. Ac. igual Aquí en Chile se usa tambien:

«El lobo muda el pelo, pero no el pellejo». Ambos dan a entender que las malas costumbres i las malas inclinaciones difícilmente se pierden.

Quien con los **lobos** se junta, a aullar aprende.

Chi. m. u. B3, 68; B1, 213; B10, 240. Ac. dice: «Quien con lobos anda, a aullar aprende». Demuestra cuánto pueden en uno las compañías. Son parientes suyos: «No con quien *naces*, sino con quien paces» i «Dime con quien *andas*, i te diré quien eres».

Los **locos** i los niños dicen la verdad.

Chi m. u. B10, 413. Esto suele observarse en muchos casos. Ac. +.

No me venda Ud. **loros** por catas, porque los conozco en las patas.

Chi. r. u. Úsase para advertir que uno está en el conocimiento de las cosas. Ac. +.

Círculo en la **luna**, novedad ninguna.

Chi. m. u. No sabemos hasta qué punto pueda ser efectivo este aserto usadísimo. Ac. +.

Ll

En **llanto** de mujer no hai que creer.

Chi. m. u. A pesar de lo que preceptúa el refran, nosotros los del sexo impropiamente llamado fuerte, nos subyugamos a esas lágrimas. Úsase tambien, i quiza mas, en esta otra forma: «En cojera de perro i en llanto de mujer no hai que creer». El oríjen de este refran podria esplicarse, pensando en lo sensible de corazon que es la mujer, i lo ídem de las patas que es el perro. Ac. +.

El que **llega** sano a su destino, se rie de los porrazos del camino.

Chi. p u. B10, 194. Así es nuestro natural modo de ser. Tiene este refran cierto enlace idealójico con: «El fin justifica los medios». Ac. +.

Mas vale **llegar** a tiempo que ser convidado.

Chi. m. u. Ac. +. B2, 196; B7, 297. Denota que la oportunidad para llegar a una casa a hora de comida o en circunstancias de entretenimiento, suele ser agradable. Jamas llega a una casa uno aquí a la hora en que estén almorzando, que no le saluden con este refran o con un: «Bien lo quiere la suegra».

Llueva para mí en Abril, i para ti todo el año.

Chi. p. u. Moteja el egoismo. Su pariente cercano es: «La *lei* del embudo: lo ancho para mí, i lo angosto para los demas». Ac. +.

Cuando **llueve**, todos se mojan.

Chi. m. u. B10, 215. Ac. +. Cuando un bien o un mal viene a todos los afecta. En análoga acepcion usan Quij. i Ac. «Cuando Dios amanece, para todos amanece».

M

Para quien es mi padre, buena está mi **madre**.

Véase: «Para quien es mi *padre*... etc.» Ac. +.

Una **madre** para cien hijos.

Chi. m. u. Espresa la bondad inmensa de las madres para con sus hijos. Ac. +.

No por mucho **madrugar** amanece mas temprano.

Chi. r. u. B1, 44 i 210. Ac. igual.

No es buen **macho** el que para mear no se pée.

Chi. r. u. Úsase a manera de disculpa cuando entre amigos (hombres) mean i se peen a la postre. Ac. +.

A **macho** viejo pasto tierno.

Véase: «A *burro* viejo... etc.» Chi. m. u. Ac. +.

El **macho** viejo tira al aparejo.

Chi. r. u. Ac. +. Esplica la natural tendencia del hombre a ser lo que fué cuando jóven. Úsase en igual sentido: «La cabra tira al monte», bien que este último se emplea atendiendo, en jeneral, a los defectos morales.

A quien **madruga**, Dios le ayuda.

Recomienda que mas bien nos adelantemos en el cumplimiento de nuestras obligaciones. Chi. r. u. Ac. igual.

No por mucho **madrugar**, amanece mas temprano.

Chi. m. u. Aconseja la prudencia contra la desmesurada precipitacion. B7, 267. Ac.: «No por mucho madrugar amanece mas aína, o mas temprano».

El que quiera estar a las **maduras**, tiene que estar a las duras.

B10, 47. Chi. r. u. Ac. +. Es decir, como dicen los refrs. del Quij.: «Lo que cuesta poco, se estima ménos», «Lo que mas cuesta, se estima mas».

Majar en hierro frio.

Chi. m. u. B2, 44. Aunque la Ac. lo califica de frase, nosotros, con Coll i Vehi, lo damos como refran. En el Quij. aparece varias veces. Su análogo es: «*Predicar* en desierto». Denotan que a veces suele ser inútil el esfuerzo para conseguir algun fin.

Mal ajeno es ménos.

Chi r. u. Quij. i Ac. dicen: «*Mal* ajeno, de pelo cuelga». Enseña que, como es natural, los males o dolores ajenos nos afectan ménos que los propios.

Mal de muchos, consuelo de (necios) tontos.

Chi. m. u. Ac. +. Muchos lo usan para negar que se sienten consolados por haber afectado a varios el mal; pero ya está admitido por la esperiencia que, sin ser leso, ni cosa parecida, uno se alegra cuando hai quien le haga compañía en la desgracia. Somos tan sociables, que hasta en la desgracia buscamos a nuestros semejantes...

No hai **mal** que por bien no venga.

Chi. m. u. B10, 692; B9, 174; B6, 44. Ac. igual. Refran con que suele espresarse la conformidad, pensando, como suele acontecer, que en pos del mal venga el bien. Su antitético es: «No hai *bien* que por mal no venga».

Quien por su gusto busca el **mal**, al infierno a quejarse.

Úsase para reprochar a los enfermos que no observan las prescripciones necesarias, i que, por el contrario, hacen desarreglos. Chi. m. u. Ac. +.

Quien canta, su **mal** espanta.

Chi. r. u. Ac. i Quij.: «Quien canta, sus males espanta». Enseña que para alejar las penas es conveniente divertirse. B10, 191.

A desesperado **mal**, desesperado remedio.

Chi. p. u. Ac. +.

Los **males** del corazon a la cara salen.

Chi. r. u. B4, 138. Ac. +.

Quien a sólas se rie, de sus **maldades** se acuerda.

Chi. r. u. Ac. ✝.

A grandes **males**, grandes remedios.

Chi. r. u. Ac. ✝.

De los **males**, el menor.

Chi. r. u. B4, 143. Tambien úsase: «Del mal, el ménos». Ac. ✝.

El que se **manea** es vaca.

Chi. m. u. Enseña que en la vida es menester estar siempre mui despierto. Corresponde en cierto modo a «*Camaron* que se duerme se lo lleva la corriente», «El que *pestañea* pierde», etc.

Quien tiene ancha la **manga**, no gusta de consejos.

Chi. p. u. Ac. ✝.

Una **mano** lava a la otra, i ámbas lavan la cara.

Chi. m. u. Ac. igual. Espresa cuán benéfico es el ausilio mútuo entre las personas. Véase: «*Hoi* por ti, mañana por mí».

No son buenas muchas **manos** en un plato.

Chi. r. u. B10, 468. Enseña la unidad de accion, confiando en uno solo la direccion, lo cual suele ser siempre mui provechoso. Ac. ✝. Su hermano es: «Muchos *pilotos* pierden la nave».

Mas vale **maña** que fuerza.

Chi. m. u. Ac. igual. Denota cuerdamente que hai veces que para la ejecucion de alguna cosa, suele requerirse mas conocimientos que fuerzas.

La **maña** vieja, tarde, mal i nunca se deja.

Chi. m. u. Ac. dice: «El que malas mañas ha, tarde o nunc

las perderá». ¡Cuidado, pues, con adquirir mañitas! Véase: «El *lobo* muda... etc.»

No dejes para **mañana** lo que puedas hacer hoi.

Chi. m. u. Advierte discretamente que es mui pernicioso para nuestros intereses el dejar de mano nuestras dilijencias. Ac. +.

Mañana será otro dia, i Dios dirá lo que será.

B8, 379. Refran que empleamos para denotar la confianza en la Providencia. Ac. +.

No dejes para **mañana** lo que puedas hacer hoi.

Chi. m. u. Sabio refran que nos enseña a aprovechar lo mejor posible el tiempo. Véase: «En la *tardanza*... etc.» Ac. +.

Al lado del **mar** está la posada.

Chi. p. u. Empléase para significar que la tranquilidad suele venir pronto, despues de las angustias. B8, 366. Ac. +.

El **marido** en casa es como la pulga en el oido.

Chi. p. u. B10, 378; B6, 181. Ac. +.

Mi **marido** es tamborilero; así me lo dió Dios, i así lo quiero.

Ac. igual. Chi. p. u. B10, 367. Refran que se usa para denotar que se está contento con la suerte.

Marido de pocos años, todo es engaños i desengaños.

B10, 239. Chi. p. u. Refran que traduce la inconveniencia de que las mujeres se casen con hombres jóvenes. Ac. +.

Para **marido**, ni mui bonito que encante, ni mui feo que espante.

Chi. p. u. BIO, 558. Ac. +. Aconseja discretamente a las señoritas el elejir un término medio por lo que respecta a la belleza de sus consorte.

Los **Mártes**, no te cases ni te embarques.

Chi. m. u. Ac. dice: «En Mártes...etc.» Superstición mui jeneralizada aquí de no hacer tales cosas en dicho dia.

Antes **mártir** que confesor.

Ac. igual. BIO, 366.

Maula quieren las cosas.

Véase: «*Cábula* quiere la guerra». Chi. r. u. Ac. +.

Las **medias**, ni en las piernas son buenas.

Chi. m. u. Aconseja de una manera terminante no entrar en medias (trabajos en que se parten las ganancias por mitades) con nadie, pues que siempre salen descontantas las partes. Ac. +.

De **médico** i de loco, todos tenemos un poco.

Chi. m. u. BIO, 139. Denota lo comun que es recetar sin patente, aunque sean medicinas caseras, como asimismo cometer lijerezas, aun siendo mui cuerdo. Ac. +.

Al **membrillo** dejarlo madurar i que bote el pelillo.

Chi. m. u. BI, 210. Crecerá el membrillo i mudará el pelillo. Ac. consigna este último. Da a entender que algunas cosas se perfeccionan o embellecen con el tiempo. Úsase principalmente hablando de niños feos.

Para **mentir** i comer pescado hai que tener mucho cuidado.

Ac. trae: «El *mentir* pide memoria». Úsase este refran para

motejar a los mentirosos, cuando se les sorprende en alguna contradiccion. Ac. +.

El **miedo** es cosa viva.

Chi. m. u. Bio, 486. Satiriza a los miedosos, indicándoles que el miedo los vencerá. Ac. +.

Quien anda en la **miel**, algo se le pega.

Chi. m. u. Ac. dice: «Quien anda entre la miel, algo se le pega». Esto es claro, mayormente en estos calamitosos tiempos en que todo es miasmático i pegativo, lo de ladron inclusive. Tiene analojía con este otro refran: «No con quien *naces*, sino con quien paces».

Haceos **miel**, i comeros han las moscas.

Chi. r. u. Bio, 378. Quij.: «No sino haceos miel, i paparos han las moscas». Ac. igual. Reprende este refran a los que, usando demasiada melifluidad, llegan a ser tratados descortesmente.

La **misa**, dígala el cura.

Chi. r. u. Se echa mano de este refran para reprender a los que se mezclan en lo que no es de su oficio, ni entienden. Ac. igual.

(En) siendo **moda** no incomoda.

¡Oh, diosa subyugadora! Cuántos prosélitos tienes rendidos en tus aras! Acabo de ser víctima forzada de un cuello altísimo que me ha aserruchado (aserrado) de lo lindo! Ac. +.

Es un gran desatino querer parar de repente el **molino.**

Chi. p. u. Bio, 198. Empléase figuradamente para dar a entender que es imprudente querer poner atajo violentamente a las cosas. Ac. +.

Aunque la **mona** se vista de seda, siempre mona se queda.

Ac. igual. Chi. m. u.

El último **mono** es el que se ahoga.

Véase: «Al de atras lo muerde el *perro*». Ac. +.

Moro viejo es mal cristiano.

Chi. r. u. Bio, 208. Ac. +. Es decir, las costumbres adquiridas en la primera edad difícilmente llegan a olvidarse. Sus parientes son: «*Jenio* i figura hasta la sepultura» i «Lo que en la *leche* se mama en la mortaja se derrama».

Quien se **muda**, Dios le ayuda.

Chi. r. u. Bio, 368. Aconseja cambiar de medios para el logro de algun fin, si los primeros no resultaron fructuosos. Ac. igual.

Nadie se **muere** cuando quiere.

Chi. r. u. Bio, 443. Si tal aconteciese, seria una breva! Ac. +.

No hai **muerto** malo.

Chi. r. u. Como regularmente de los muertos solo se enuncian las buenas cualidades, úsase este refran a manera de despique irónico. Ac. +.

El **muerto**, al hoyo, i el vivo al bollo.

Chi. r. u. Bio, 487. No obstante el pesar causado por la muerte de algun deudo querido, es menester proseguir en las tareas de la vida. Ac. igual.

Al que le duela la **muela**, que se la saque.

Chi. p. u, Bio, 239. Ac. +. Se suele usar para escusarse de hacer cosas que incumben a otros. Es pariente con: «Cada uno se rasca con sus *uñas*».

Entre dos **muelas** cordales nunca pongas tus pulgares.

Chi. r. u. Ac. i Quij. iguales. Cuando disputan dos parientes próximos, mas vale dejarlos que busquen ellos la solucion. Úsase en el mismo sentido: «En *pleito* de casados no hai que meterse».

Compone una buena **mujer** lo que el marido echa a perder.

Chi. p. u. ¡Qué equilibrio tan sabio de la naturaleza! Esto si cada cual no desquicia por su lado!... B10, 165. Ac. +.

La **mujer** honrada, la pata quebrada.

Chi. p. u. B10, 385. Ac. i Quij. dicen: «La mujer honrada la pierna quebrada i en casa». Enseña que las mujeres ejemplares han de salir poco de su casa.

La **mujer** i la cabra, soga larga.

Chi. r. u. B10, 385; B7, 301. Aconseja no usar demasiada estrictez para con las esposas. Ac. +.

Así como es la **mula** es el aparejo.

Corresponde a «Para quien es mi *madre* bueno está mi padre». Fijan de una manera irónica la relacion de las personas i cosas B10, 376. Ac. +. Véase: «Así como es el *pájaro* es el nido».

El **mundo** está lleno de malos agradecidos.

Chi. m. u. Véase: «De malos *agradecidos*... etc.» Ac. +.

En este **mundo** de miéchica (mierda) caga el Papa, i nadie se escapa.

Chi. m. u. B10, 239. Ac. +. Esta ordinaria reflexion, tan usada, da a entender cuán falibles somos los hombres.

En este **mundo** no hai camino sin tropezones.

Chi. r. u. BIO, 193. Ac. +.

Por la **muestra** se saca el paño.

Ac. lo califica de espresion figurada i familiar. Conceptuamos que es tan refran como: «Por la *hebra* se saca el ovillo» o «Por la *uña* se saca el leon».

Quien no tiene mas, con su **mujer** se acuesta.

Chi. m. u. Ac. dice: «Quien mas no puede, con su mujer se acuesta».

Quien con su **mujer** no se contenta, de rabia al fin revienta.

Chi. p. u. BIO, 443. Ac. +.

N

No con quien **naces**, sino con quien paces.

Chi. m. u. BIO, 241. Ac. i Quij. igual. Es mui sabido que: «Dime con quién *andas*, te diré quien eres». La compañía i el trato pueden mucho en la modificacion del modo de ser del hombre. Es primo suyo: «Quien anda en la *miel*, algo se le pega».

La **naranja** por la mañana es oro, a mediodia plata i en la noche lata.

Chi. m. u. Refr. que indica la gradacion de los efectos que produce la naranja comida a distintas horas del dia. Ac. +.

Navio parado no gana flete.

Chi. r. u. Hermoso refran que invita al trabajo. Son consan-

guíneos suyos: «*Camaron* que se duerme, se lo lleva la corriente», «*Piedra* que se mueve no cria mogo (moho)». Ac. +.

La **necesidad** tiene cara de hereje.

Chi. m. u. Aunque Ac. lo califica de espresion, estimamos que es un refran con todos sus caractéres. ¡Cuántas veces pasamos por humillaciones i sufrimientos por salir de una necesidad!

Niño que no llora no mama.

Chi. m. u. Refran mui usado aquí donde los *niños* lloran i, por consiguiente, maman demasiado al papá *Presupuesto*. B10, 487; B7, 458. Da a entender cuánto puede la dilijencia personal para conseguir lo que cada cual desea. Ac. +.

Quien con **niño** se acuesta, amanece meado.

Chi. m. u. A1, 352. Denota los inconvenientes que suelen presentarse casi siempre que mezclamos en nuestros asuntos a los niños u hombres aniñados. Ac. dice: «Quien con niño se acuesta, cagado amanece», que tambien se usa aquí.

Quien con **niño** se acuesta, amanece de oro i de azul.

Chi. r. u. B10, 483. Ac. dice: «Quien con niño se acuesta, cagado amanece», que tambien se usa aquí.

De **noche** todos los gatos son pardos.

Chi. m. u. Coll i Vehi, lo incluye como refran; Ac. como frase proverbial. Chi. m. u. Úsase para indicar que de noche no han menester arreglos las personas, porque en la oscuridad todo se confunde.

No hai **novia** fea.

Chi. r. u. Como siempre se habla de la compostura de las

novias, suele añadirse, a modo de pique, este refran satírico. Ac. +,

Todos los nudos salen al peine.

Chi. r. u. Significa que al fin i al cabo nuestros defectos suelen salir a luz. Ac. +.

O

A obra pagada, manos quebradas.

Chi. r. u. B7, 163. Aconseja no adelantar dinero por las cosas mandadas a hacer. Ac. +.

Obra empezada, medio acabada.

Chi. r. u. Ac. i Quij. igual. Con que se significa que una de las mayores dificultades está en dar comienzo a un trabajo.

Quien obra mal, no espere bien.

Chi. m. u. B8, 374. Con que se advierte que las malas acciones traen a su vez pesares i sinsabores, tarde o temprano. Ac. +.

Obra bien, i no temas.

Chi. p. u. B4, 219. Ac. +.

Obras son amores, i no buenas razones.

Chi. m. u. B8, 319; T, 223. Échase mano de este refran para contrarrestar a los prometedores que se deshacen en cumplidos i frases, sin demostrar por hechos prácticos el afecto. Ac. igual. Véase: «No hai mejor *predicar*... etc.»

La ocasion hace al ladron.

Ac. igual. Chi. m. u. V, 224. Empléase mucho figuradamente

para dar a entender cuánto pueden las tentaciones con la oportunidad para hacer caer al hombre en desmanes. Hermano de éste es: «En *arca* abierta, el justo peca».

La **ocasion** la pintan calva.

Chi. m. u. B10, 392. Quij. igual. Ac. dice: «A la ocasion la pintan calva». Da a entender que para hacer cosas de difícil ejecucion, debemos aprovechar las oportunidades.

El que **oficio** no tiene, mal se entretiene, i nada le viene.

Chi. p. u. B10, 411. Ac. dice: «Quien oficio ha, beneficio tiene». Aconseja sabiamente el dedicarse a alguna profesion u oficio para haber los medios de subsistencia.

Quien tiene **oficio**, tiene beneficio.

Chi. r. u. B10, 76. Ac. igual. Es mui cierto, nada mas cuerdo que, por ricos que seamos, tomemos alguna ocupacion, aunque no sea por lucrar, sino por trabajar.

Ojo por **ojo**, diente por diente.

Chi. r. u. B10, 241. Es raro que Ac. no incluya este refran, primitivamente sentencia bíblica, con que Nuestro Señor Jesu-Cristo sentenció en la Montaña a los primitivos cristianos. Hoi úsase a modo de advertencia para indicar que se corresponderá del mismo modo.

Ni **ojo** en carta, ni mano en plata.

Chi. r. u. Sabio consejo de buena educacion. Ac. igual

Al **ojo** del amo engorda el caballo.

Ac.: «El ojo del amo engorda al caballo». Chi. m. u. B4, 90 i G, 270. Denota que es mui conveniente para la prosperidad de nuestros bienes la vijilancia. Véase: «*Hacienda*, tu dueño te vea.»

No es nada lo del **ojo**, i lo lleva en la mano.

Chi. r. u. Empléase para contrarrestar a los que se empeñan en aminorar la gravedad de un hecho, que por sí sola se muestra tal cual es. Ac. +.

Mas ven cuatro **ojos** que dos.

Chi. m. u. Denota que siempre es prudente consultar la opinion de otros, porque así se llega, a menudo, a dilucidarse con mas certeza cualquier punto. La Ac. lo califica de frase figurada.

Ojos que no ven, corazon que no siente.

Chi. m. u. Ac. i Quij. dicen: «Ojos que no ven, corazon que no quiebra». Este refran pone de manifiesto la natural tendencia de desentendernos de lo que está léjos. causándonos poca sensacion los acontecimientos que, si los presenciásemos, nos lastimarian.

No hai que pedirle peras al **olmo** (ni cotufas al golfo).

Chi. p. u. B10, 197. Covarrúbias califica esta frase de refran. Úsase para pintar de una manera hiperbólica la poca posibilidad de que una cosa suceda. Quij. i Ac. iguales.

No es **oro** todo lo que reluce.

Chi. m. u. B5, 203; M, 370; T, 370. Ac. igual. En el Quij. aparece con una lijera variante: «No es todo oro lo que reluce». Da a entender que no debemos confiarnos en las apariencias.

Al **orzuelo** del ojo, con el codo, i al gato pasarle la mano i no le pises la cola.

Chi. p. u. B10, 446. Indica que para tal enfermedad es mui pernicioso restregarse los ojos. Ac. +.

Cada **oveja** con su pareja.

Chi. m. u. Ac. i Quij. iguales. Da a entender que cada cual debe mantenerse en su esfera. B3, 12.

P

Con **paciencia** se gana el cielo.

Chi. m. u. B10, 241. No obstante de incluirlo Ac. como frase proverbial, estimamos que es un refran. Es igual a «Al *pasito* se va léjos». B7, 90.

Los **padrastros** ni en los dedos son buenos.

Chi. m. u. Traduce de una manera exajerada cuánto mal ocasionan los padrastros. Ac. +.

Para quién es mi **padre**, buena está mi madre.

Con que se comparan dos cosas cuya importancia es mas o ménos igual. Úsase como sinónimo: «Así como es la *mula*, es el aparejo». Ac. dice: «Para quien es padre, bástele madre.»

De tal **padre**, tal hijo.

Chi. m. u. B8, 339; B2, 172. Véase: «De tal *palo*... etc».Ac. +.

Quien debe i **paga**, no debe nada.

Chi. r. u. B10, 513; B2, 80. Ac. +.

Pájaro que se llena, vuela.

Chi. m. u. Úsase como sinónimo de: «*Comida* hecha, amistad deshecha». Empléanse a modo de disculpa para retirarse de alguna casa, luego despues de haber comido. Ac. +.

Al buen **pagador** no le duelen prendas.

Chi. r. u. Ac. i Quij. iguales. B10, 458; C, I. ¡No lo olviden los tramposos!

Ver la **paja** en el ojo ajeno, i no la viga en el nuestro.

Chi. m. u. Ac. igual. Esplica la facilidad con que vemos en

los demas las tachas, por pequeñas que sean; al paso que no notamos las grandes que nos afectan a nosotros mismos. B10, 240.

Pájaro que en Viérnes canta, el Domingo lo desplumàn.

Chi. p. u. Supersticion que aconseja no reir mucho los Viérnes. Ac. +.

Mas vale un **pájaro** en la mano, que (un buitre) cien volando.

Chi. m. u. B10, 238. Ac. i Quij. igual. La palabra *cien* que se le ha dado en colocar aquí en Chile, corrobora lo que dijimos en el prólogo, de que se usan de preferencia los refranes que indican desconfianza, i los que como éste la denotan, aquí toman una palabra o jiro que acentúa la intencion. Enseña este refran que mas conviene decidirse por lo cierto, aunque sea poco, que por lo dudoso. Es afin suyo: «Del *lobo* un pelo».

Así como es el **pájaro** es el nido.

Chi. r. u. Refran con que se juzga de la educacion i haberes de una persona por su modo de ser i vestir. Ac. +. Úsanse en igual sentido: «Por la *pluma* se saca el pájaro» i «Así como es la *mula* es el aparejo». Medio pariente es, sobre todo con este último: «Para quien es mi *paire*, güena está mi maire» que se usa siempre en estilo figurado.

Palabras sacan palabras.

Chi. r. u. B10, 43. Véase: «Quien *dice* lo que quiere... etc.» Ac. +.

No hai **palabra** mal dicha, siendo bien entendida.

Chi. r. u. B10, 244. Ac. +.

A **palabras** necias oidos sordos.

Ac.: «A palabras locas, orejas sordas». Chi. r. u. B10, 33; B4, 148.

No hai **palabra** mal dicha, sino mal apercibida.

Chi. r. u. Ac. dice: «No hai palabra mal dicha si no fuese mal entendida». Reprende a los que interpretan antojadizamente la intencion del que habla.

Palabra de rei no puede faltar.

Chi. r. u. B5, 220. Úsase para denotar de una manera enérjica que no se faltará a la palabra empeñada. Ac. +.

De tal **palo**, tal astilla.

Chi. m. u. A, 230. Nada nos parece con caractéres mas palpables para designar como refran que el que sirve de epígrafe, i que la Ac. llama frase proverbial. Nos enseña que los hijos se parecen a sus padres en el modo de proceder. Úsase en igual sent.: «De tal padre, tal hijo». B8, 339; B2, 172. A, 230. Ambos se usan tambien mucho en sentido figurado. Véase «*Bien* haya, etc.»

Los **palos** enseñan a jente.

Véase: «Los *golpes*... etc.» Ac. +.

Pan con pan, comida de tontos.

Ac. igual. Chi. m. u. Con que se denota lo insulsa que es la union de cosas semejantes, p. ej. cuando en una reunion bailan dos hermanos.

Pan una migaja, chicha una tinaja.

Chi. m. u. Como nuestros *rotitos* son tan amigazos de la *chicha*, poco les importa que haya o no pan para comer, teniendo a la vista esa soñada *baya*, sobre todo la de Aconcagua, de donde creemos que procede este refran. A. +.

Quien da **pan** a perro ajeno, pierde el pan i pierde el perro.

Chi. r. u. Traduce lo comun que es perder los servicios pres-

tados a personas que no se conocen bien, sobre todo cuando dichos servicios se hacen movidos de algun interes. Ac. igual.

En el mejor **paño** cae la mancha.

Chi. r. u. Espresa de una manera comparativa que los defectos suelen recaer hasta sobre personas de cuya honorabilidad no se puede dudar. Ac. +.

Panza llena, corazon contento.

Chi. r. u. Con que se da a entender que se está alegre cuando se ha comido bien. Ac. +.

En la puerta del horno se quema el **pan**.

Chi. m. u. Ac. +. Empléase siempre que ya al borde de realizarse nuestras aspiraciones, vemos defraudadas nuestras esperanzas. A menudo se usa irónicamente.

Mas bien un **pan** en casa, que doscientos en la plaza.

Chi. r. u. Denota cuán apreciable son la libertad i la confianza de que puede uno disfrutar en su casa. Ac. +.

Las **paredes** oyen.

Chi. m. u. Bio, 496; Bi, 96. Tambien dícese: «Las paredes tienen oidos». Quij. i Ac. igual. Da a entender que debemos precavernos cuando decimos algo de trascendencia, i que, directa o indirectamente, puede orijinarnos algun mal.

No hai **pariente** pobre.

Chi. p. u. Satiriza la jeneral tendencia de fullerear (1) o hacer alarde de tener parientes ricos. Ac. +.

---

1) Fullerear o fantasear, que se usan como sinónimos en Chile, tienen

Todo el que **parte** i reparte,
I en el partir tiene tino,
Siempre deja de contino
Para sí la mejor parte.

Chi. m. u. Ac. +. B10, 477. Espresa lo frecuente que suele ser que el partidor arrastre con lo mejor para él. Su hermano es: «La *lei* del embudo: lo ancho para mí, i lo angosto para los demas».

Pasion quita conocimiento.

Chi. r. u. Ac. lo incluye como frase proverbial. Demuestra cuánto trasforma nuestros sentimientos el cariño. Su hermano por ámbas sábanas es: «Quien a *feo* quiere, bonito le parece». Tambien tiene relacion con: «Para una madre no hai *hijo* feo».

Al **pasito** se va léjos.

Chi. r. u. Con que significa que lentamente, pero con constancia, se logran buenos éxitos. Ac. +.

El que en malos **pasos** anda, tarde o temprano resbala.

Chi. p. u. B8, 374. Ya saben la fatal sancion los señores descarriados. Ac. +.

El buen **patron** hace al buen peon.

Chi. m. u. B10, 329. Enseña que cuando un dueño de fundo es dilijente i de buen carácter suele formar tambien buenos trabajadores. Ac. +.

---

una acepcion diversa en España. Dic. Ac. dice que fullero es el que hace fullerías o trampas en el juego. Aquí llamamos fulleros a los que hacen continuamente alarde de sus bienes, mui a menudo ponderando sus riquezas. Lado flaco mui comun en nuestros *huasos*. La palabra fullero corresponde mas o ménos a fanfarron.

El primer **paso** es el que cuesta.

Chi. r. u. Es consanguíneo en línea recta con: « *Comer* i rascar todo está en empezar». ¡Cuántas cosas no las llevamos a efecto, teniendo medios para hacerlas, por no dar principio! Ac. +.

Los malos **pasos** dan buenos porrazos.

B1, 213. Chi. p. u. Ac. +.

Quien confiesa su **pecado**, merece ser perdonado.

B10, 441. Chi. r. u. Ac. i Qui. dan: «Quien yerra i se enmienda, a Dios se encomienda», que tiene alguna conexion. Ac. + Es hermano por ámbas sábanas del siguiente:

El que no niega sus **pecados** merece ser perdonado.

Chi. p. u. B10, 43. Ac. +. Lástima grande que en estos tiempos sean tan pocos los reos confesos, porque—es claro—no están para la cartera! Este es un refran mui pedagójico: pueden aplicarlo los padres para con sus niños, a fin de alejarlos de la mentira. Véase: «El que sus *yerros* confiesa... etc.»

El que **pega** primero, pega dos veces.

Chi. m. u. B10, 180. Quij. dice: «El que luego da, da dos veces». Coll i Vehí cita del «Diablo cojuelo» esta otra forma: «Quien da luego, da dos veces». Úsanlo aquí mucho a manera de arenga hácia los que, estando dispuestos uno al frente del otro para pelear, ninguno se atreve a descargar el primer golpe. Ac. +. Véase: «*Dar* a tiempo... etc.»

Quien ama (o quien vive) en el **peligro**, muere en él.

Chi. r. u. B10, 368. Ac. dice: «Quien ama, o busca, el peligro, en él perece». Quij.: «Quien busca el peligro, perece en él» Úsase a modo de amenaza contra los mui osados.

Evitar el **peligro**, no es vileza.

Chi. p. u. B10, 446. Ac. +. Tiénese algunas veces por cobardía la prudencia; de aquí que se haya formado tal refran para advertir tal error.

Quien no quiera ver **pena**, no vaya a la guerra.

Chi. m. u. Ac. dice: «Quien no quiera ver lástimas, no vaya a la guerra». Censura a los que han buscado las desazones por su propio gusto.

No son **penas** del infierno que duran toda la vida.

Chi. r. u. Usase a modo de dulce bálsamo para los corazones aflijidos. El Qui. i Ac. emplean su sinónimo: «No hai *bien* ni mal que cien años dure». Ac. +.

A las **penas** que matan, matarlas con alegría.

Chi. p. u. B10, 209. Ac. +. ¡Qué filosofía tan levantada, pero tan irrealizable!

El que en **penitencia** muere, condenarse quiere.

Chi. p. u. B10, 464. Ac. +.

Ni en chanzas, ni en véras, con tu mano partas **peras.**

Chi. p. u. B10, 446 (?). Ac. +.

De lo **perdido**, algo recojido.

Chi. m. u. como sinónimo de: «Del lobo un pelo» i «Peor es *perderlo* todo». Ac. +.

Quien ama, **perdona** fácilmente.

Chi. r. u. B4, 258. Ac. +.

Persona bien criada, la mano medida i sosegada.

Chi. p. u. B10, 367. Ac. +. Nuestras campesinas hacen uso

de él, aunque mas jeneralmente se usa contra los manilargos esta otra frase interrogativa: «¿No le amarraron las manos cuando chico?»

Perro que ladra no muerde.

Chi. m. u. B10, 486. Ac. dice: «*Perro* ladrador, nunca buen mordedor». Con que se contrarresta a los que hablan mucho, que, de ordinario, obran poco.

Los **perros** por el olor se sacan.

Chi. r. u. Es decir, los de iguales condiciones u oficios suelen conocerse. Véase: «El *diablo* proteje... etc.» Ac. +.

Al de atras lo muerde el **perro.**

Chi. p. u. Ac. +. Corresponde al mui usado aquí: «El último *mono* es el que se ahoga». B10, 485. Enseña que los ménos poderosos física, intelectual o pecuniariamente son aventajados. Úsanse mucho en igual sentido: «Los *pescados* grandes se comen a los chicos», «Las *gallinas* de arriba ensucian (cagan) a las de abajo.»

El **perro** propio cuida mejor la casa que el ajeno.

B1, 212. Ac. +. Chi. p. u.

Los **pescados** grandes se comen a los chicos.

Véase: «Al de atras lo muerde el *perro*». Chi. p. u. Ac. +.

El que **pestañea**, pierde.

Chi. m. u. B10, 483; B12, 169; B2, 299; B4, 265. Ac. +. Equivale a «*Camaron* que se duerme, se lo lleva la corriente» i a «El que se *manea* es vaca». Enseña cuán provechoso es ser listo i agudo para la mejor prosperidad de nuestros intereses.

Lo que es **pequeño** ahora, grande será mañana.

Chi. r. u. B10, 218. Enseña la prevision. Se usa para denotar

que todo puede ir en aumento en esta vida, como ser la enemistad, el amor, el vicio, etc. Ac. +.

Quien te mantiene el **pico**, te hace rico.

Chi. r. u. Denota que el tener a ahorro la comida es una ventaja para economizar. Ac. +.

Si como **pinta**, quinta; si como quinta, octava: como principia acaba.

Refran meteorolójico con que se denota que se puede juzgar del tiempo durante el mes, observando las fases de la luna los dias quinto i octavo. Ac. +. Chi. p. u.

En **pleitos** de casados no hai que meterse.

Nada mas conveniente que dejarlos que hagan entre ellos sus arreglos. ¡Cuántas veces no ha ocurrido aquí que por ir a quitarle a un hombre su mujer, a quien estaba dando de trompadas, ésta ha respondido:

—¡Éjelo, pu, pa eso es mi mario! Ac. +.

Delante del rico calla el **pico**.

Chi. p. u. B10, 446. Indica cuán poderoso es don dinero, que hasta el habla le entra a los pobres. Ac. +.

Quien **pide** a destiempo, se despide así mismo.

Chi. p. u. B7, 127. Ac. +.

Quien en **piedra** se sentó, no preguntes de qué murió.

B8, 379. Chi. p. u. Denota lo pernicioso que es para la salud sentarse sobre piedras. Ac. +.

Piedra que se mueve (o movediza) no cria mogo (moho).

Chi. r. u. Ac. dice: «*Piedra* movediza nunca moho la cobija»,

Refran que nos incita al trabajo i a la actividad fructífera. Véase: «*Navío* parado no gana flete».

Lo que se **pierde** no le sirve ni a Dios ni al diablo.

Chi. m. u. Aconseja no desperdiciar nada. B1, 194. Ac. +.

Pierna doblada, pronto cansada.

Chi. p. u. B10, 199. Ac. +.

Muchos **pilotos** pierden la nave.

Chi. r. u. Da a entender que cuando muchos toman parte eu la direccion de algun negocio, suelen salir fallidas las intenciones. Tambien se usa: «No son buenas muchas *manos* en un plato».

Quien solo va detras de la **plata**, a buen poste se ata.

Chi. p. u. B10, 555. Denota los tropiezos graves que se acarrean las personas que posponen sus sentimientos al interes pecuniario. Ac. +.

Con **plata** se compran huevos.

Chi. m. u. Véase: «Con *plata* todo... etc.» Ac. +.

Con la **plata** todo se alcanza.

Chi. m. u. B7, 36. Manifiesta el mucho influjo que tiene el dinero. Úsanse en análogo sentido: «Por plata bailan los monos», «Con plata se compran huevos» i «Poderoso caballero es don *dinero*». Ac. +.

Por **plata** bailan los monos.

Chi. m. u. Ac. +. Véase: «Con la *plata* todo... etc.» Ac. usa en análogo sentido: «Por *dinero* baila el perro, i por pan, si se lo dan».

Al que ata mucho la **plata**, el Diablo se la desata.

Chi. p. u. B7, 195. Ac. +.

Plata es lo que plata vale.

Chi. r. u. Ac. +. Con que se espresa que una cosa tiene valor atendiendo tan solo a su valor intrínseco.

Regando la **planta** crece, i abotonando florece.

Chi. m. u. Usase para espresar que con la constancia suelen vencerse muchas dificultades. Tambien tiene otras aplicaciones de órden fisiolójico i bajo (?). Ac. +.

No hai **plazo** que no se cumpla, ni amor que no tenga fin.

Chi. m. u. Ac.: «No hai plazo que no llegue, o que no se cumpla, ni deuda que no se pague». Quij.: «No hai bien ni mal que cien años dure». Úsase aquí en sentido análogo: «No son *penas* del infierno que duran toda la vida». Enseña que aun cuando nos parezca mui remoto el efectuamiento de una cosa, tiene que venir. Véase: «Donde las *dan*... etc.»

Por la **pluma** se saca el pájaro.

Véase: «Así como es el *pájaro*... etc.» Ac. +.

El **pobre** que no sabe ser pobre es pobre dos veces.

Chi. p. u. B8, 325. Ac. +. Enseña que los olvidados de la fortuna deben medir mui bien sus dispendios.

El **pobre** mata peleando, el rico roncando.

B7, 127. Refiérese a la actitud de algunos ricos, aunque aquí pocos, que en los combates quitan el cuerpo a maravilla. Ac. +.

En **poco** se ve lo mucho.

Chi. m. u. A veces basta una pequeña indicacion para que queden de manifiesto nuestros sentimientos. Véase: «Por la *hebra*... etc.» Ac. +.

Poco a poco se hila el *copo*.

B3, 172. Chi. r. u. Indica que con constancia se llega seguramente a dar remate a cualquier trabajo. Ac. +.

Lo **poco** espanta, lo mucho amansa.

Chi. p. u. B10, 367. Ac. +.

Quien desprecia lo **poco**, luego sufrirá lo mucho.

Chi. r. u. B10, 218. Óiganlo los descontentadizos! Véase: «Quien no *agarra*... etc.» Ac. +.

A los **porfiados** no hai que porfiarles.

Chi. m. u. Esto es mui conveniente, porque si no, puede uno hasta contaminarse. Ac. +.

Quien **porfia** mucho alcanza.

Chi. m. u. B10, 325. Enseña cuánto puede la perseverancia en cualquier empresa que acometamos. Ac. +.

Predicar en desierto.

Ac. lo califica de frase. Coll i Vehí lo incluye entre los refrs. del Quij., i nosotros creemos como él que es mas bien un refran que una frase. Su hermano es: «*Majar* en hierro frio».

No hai mejor **predicar** que el bien obrar.

Chi. r. u. B10, 240. Ac. +. Úsase mas en igual sentido: «*Obras* son amores que no buenas razones», que Ac. trae igual. Recomienda enseñar con los hechos las obras buenas.

No se se puede **predicar** (repicar) i andar en la procesion.

Chi. r. u. Denota que hai cosas que es imposible hacerlas conjuntamente con otras. Ac. igual.

El que **pregunta** lo que no le va ni le viene, oye lo que no le conviene.

B10, 482. Chi. p. u. Traslado a los indiscretos. Ac. +.

Nadie es **profeta** en su tierra.

Chi. m. u. B1, 212. Ac. +. Es decir—i esto a menudo lo han corroborado los hechos—raras veces uno llega a hacerse grande, o, por lo ménos, tenido como tal en su ciudad natal; ha menester salir a buscar celebridad afuera.

Cuando el **provincial** va a los toros, van tambien los frailes todos.

Chi. p. u. B10, 473. Con que se moteja á los jefes de familia o persona que están a la cabeza de un grupo de individuos a quienes dan mal ejemplo. Ac. +.

La **prudencia** es madre de la seguridad.

Chi. r. u. J, 142. Ac. +.

Pueblo chico, infierno grande.

Chi. m. u. Con que se denota lo propio que es de los pueblos reducidos el chisme i el pelambrillo. Ac. +.

Nadie **puede** decir si lloverá mañana.

Chi. p. u. B10, 613. Empléase para contrarrestar a los que pretenden predecir alguna cosa. Ac. +.

A cada **puerco** le llega su San Martin.

Ac. i Quij. igual. Chi. r. u. B8, 331; B10, 217. Indica que a todos nos sobrevienen adversidades.

Cuando una **puerta** se cierra, doscientas se abren.

Chi. r. u. B10, 483. Ac. dice: «Cuando una puerta se cierra,

ciento se abren». Consuela a los que han sufrido algun contra tiempo, pues tras una desgracia suele venir la prosperidad.

Quien tiene malas **pulgas**, debe matarlas.

B1, 222. Chi. p. u. Úsase a modo de advertencia para combatir a los de mal jenio i violentos. Ac. +.

Una cosa es a **pulso** i otra con guitarra.

Chi. m. u. B10, 376. Espresa que no es posible comparar las cosas de hechas o habladas. Ac. +.

Una **puntada** a tiempo ahorra ciento.

Chi. r. u. Aconseja la prevision. Ac. +.

Q

Querer es poder.

Chi. m. u. Sabio refran que espresa que, con decidida voluntad, en cualquiera empresa casi siempre salimos airosos. Ac. +.

Querí se murió, i Tomas está vivo.

Chi. m. u. Úsase para denotar que se desea recibir una cosa que se ofrece. En este refran al nombre propio Tomas se le atribuye la significacion de la forma verbal vulgar *tomá*, que se usa en vez de toma. Ac. +.

Quien **quiebra** paga, o si no va preso.

Chi. m. u. Úsase a modo de advertencia familiar para indicar que el que rompe algo ha de cubrir la pérdida. Ac. +.

Cuando dos se **quieren** bien, con uno que coma basta.

Chi. r. u. Denota que entre dos personas que se estiman mucho,

i ámbas persiguen un mismo fin, si una lo logra, la otra queda satisfecha. No necesitamos advertir que hoi existe esto, pero solo en teoría.

Cuando dos se **quieren** bien, Dios tambien quiere.

Chi. p. u. BIO, 555. Ac. +.

Quien te **quiere** te aporrea.

Chi. m. u. Quij. dice: «Ese te quiere bien que te hará llorar». Ac.: «Quien bien te quiere te hará llorar». Es, como dice Coll i Vehí, la justificacion—si es que quepa—de: «La *letra* con sangre entra». Cuando una persona estima de véras a otra, busca todos los medios por correjirla en sus deslices.

R

Rancho viejo se llueve todo el año.

Chi. m. u. Se usa cada vez que se quiere significar la triste condicion de los pobres, o bien denotar que los viejos pasan continuamente con achaques. Ac. +

Mas vale un **rato** colorado, que cien verdes.

Chi. m. u. Úsase para denotar que, en la espectativa de ser objeto de constantes molestias de parte de otras personas, es conveniente establecer pronto, i de una sola vez, lo que es del agrado o conveniencia de uno. Ac. +.

Las **razones** de un pobre son como campanas de palo. Es decir, no son escuchadas.

Chi. m. u. Véanse sus consanguíneos: «El *rico* entiende a razones i el pobre a coscorrones»; «El *pobre* mata peleando, i el rico roncando». Ac. +. «En el *rico* es alegría i en el pobre borrachera».

No hai **regla** sin escepcion.

Chi. r. u. Usase para contrarrestar un hecho que se sienta como infalible. Ac. lo da como frase proverbial i con una significacion mas restrinjida.

Rei muerto, rei puesto.

Chi. m. u. G1, 271. Úsase a modo de comparacion para indicar que faltando una persona que ocupe un puesto o una situacion—en cualquier circunstancia—al ausentarse, encuentra un sucesor. Ac. +.

Reme el que sabe **remar**, i haga coro el que sabe rezar.

Chi. p. u. B10, 466. Manda a cada cual a su oficio. Corresponde al de Ac.: «La misa, dígala el cura». Ac. +.

Lo que no ha de ser bien **remediado**, ha de ser bien callado.

Chi. r. u. Ac. +. Sabio refran que aconseja guardar un prudente silencio respecto de las cosas cuyo mejoramiento radical no está en nosotros solucionarlo del todo, pues que su divulgacion suele entrañar un desdoro para nosotros mismos. Tienen alguna relacion con éste: «Al buen *callar* llaman Sancho» i «En *boca* cerrada no entran moscas».

Para todo hai **remedio**, ménos para la muerte.

Chi. r. u. B10, 401. Quij. dice: «Para todo hai remedio, sino es para la muerte». Ac., sin embargo, no lo incluye.

No se puede siempre **repicar** i andar en la procesion.

Chi. r. u. B8, 296. Ac. igual.

Resbalon (o refalon) no es caida (o quiéida).

Chi. r. u. Úsase a modo de consuelo cuando sufrimos algun percance. Ac. +.

Quien falta al **respeto**, rompe el parapeto.

Chi. p. u. B10, 233. Ac. +.

Quien **reparte**, deja para sí la mejor parte.

Chi. m. u. Usase esto, como en todas partes, de palabra i obra. Ac. +.

No **repares** la paja en el ojo ajeno, que no ves la viga que tienes en el tuyo.

Frase evanjélica, que ha pasado a ser uno de los refranes mas usados. Véase: «Ver la *paja*... etc.»

Lo que el **rico** bota, el pobre lo recoje.

Chi. r. u. Úsase para dar a entender que lo que para algunos es útil, para otros es despreciable. Ac. tiene un análogo que dice: «Lo que uno desecha, otro lo ruega». La acepcion es semejante.

El **rico** no sabe lo que tiene.

Chi. m. u. Demuestra lo distraidos que suelen ser los privilejiados de la fortuna. Ac. +.

El **rico** entre mas gana, mas se afana.

Chi. r. u, B10, 560. Que traduce la codicia de los hijos mimados de la fortuna. Ac. +.

Mas fácil es que un camello pase por el ojo de una aguja que un **rico** se salve.

B7, 50. Con que los pobres ponderan la maldad de los ricos. Ac. +.

En el **rico** es alegría i en el pobre borrachera.

Chi. r. u. Traduce lo leves que suelen hacerse las faltas cometidas por los favorecidos de la fortuna. Ac. +. Sus emparenta-

dos son: «Las *razones* de un pobre son como campanas de palo» i «El *rico* entiende a razones, i el pobre a coscorrones».

El **rico** entiende a razones i el pobre a coscorrones.

Chi. m. u. Ac. +. Refran que traduce mui bien las consideraciones que se les guarda a los ricos. Quij. dice en este sentido: «Las necedades del rico pasan por sentencia en el mundo». Tambien se usa mucho: «Las razones de un pobre son como campanas de palo», «En el *rico* es alegría, i en el pobre borrachera».

El que **rie** al fin, rie mejor.

Chi. p. u. B10, 462. Ac. +.

A **rio** revuelto, ganancia de pescadores.

Ac. igual. Chi. r. u.

Rio que suena, agua trae.

Funesto refran con que se da crédito a los decires. Es una palanca poderosa de la calumnia. Véase: «Cuando la *gallina* cacarea... etc.» Chi. m. u. B10, 176. Ac. +.

Quien no se arriesga, no pasa el **rio**.

Chi. m. u. B8, 364; B5, 219; A, 371. Úsase a modo de envalentonamiento o arenga para emprender alguna empresa de dudoso éxito. Ac. +.

No quiere al **Robadan**, quien no quiere a su can.

Chi. p. u. B10, 163 (?). Ac. +.

Mas vale **rodear** que no rodar.

Chi. p. u. B10, 244. Aconseja cuerdamente el estoicismo. V, 54. Ac +.

Nunca falta un **roto** para un descosido.

Chi. m. u. B10, 376. Ac. igual. Dice Ac.: «Lo suele decir como despique la persona que, por su escaso haber o poco mérito, se ve desdeñada». En esta acepcion úsase aquí, aunque poco. Empléase mui a menudo cuando en medio de alguna fiesta uno motiva algun disgusto o, para valernos de una espresion de aquí, *hecha bolas a la raya*.

A **roto**, roto i medio.

Chi. m. u. Úsase cuando una persona ha sido ofendida de una manera ordinaria, i se propone vengarse superando tal actitud. Ac. +.

Mas es el **ruido** que las nueces.

Chi. m. u. B4, 93. Con que se advierte que una cosa ha sido ponderada. Ac. +.

Cuando un **run run** suena, algo hai de cierto.

Chi. m. u. Véase: «Cuando la *gallina* cacarea... etc.» Chi. r. u. B1, 74. Ac. +.

S

No hai **Sábado** sin sol, ni Lúnes (tambien vieja) sin arrebol.

Chi. m. u. Mui empleado sobre todo en los lluviosos dias de Julio i Agosto en que se anhelan los dias de sol. Cosa rara: sucede, i no pocas veces, que este refran se verifica. La acepcion que da Ac. no se conoce aquí.

Nadie **sabe** para quien trabaja.

Chi. m. u. B2, 16; B5, 11. Muchas veces suele ocurrir que preparamos algo que un tercero viene a lograr. Ac. +.

El que mejor **sabe** hablar es el que sabe callar.

Chi. r. u. B10, 553. Es claro, el discreto sabrá medirse i disponer sus ideas ordenadamente. Ac. +.

El **saber** no ocupa lugar.

Chi. m. u. No lo olviden los flojos. Ac. +.

Nadie nace **sabiendo**.

Chi. r. u. Se echa mano de este refran a modo de conformidad i otras veces para alentar a álguien en el estudio. Ac. +.

Quien a tiempo se cura, tiene la **salud** segura.

Chi. r. u. B10, 218. Enseña discretamente la prevision contra el desarrollo de las enfermedades. Ac. +.

El que quiera vivir **sano**, con la ropa del invierno se ha de tapar el verano.

Chi. r. u. No sabemos hasta qué punto tenga razon este refran. Véase: «Quien quiera vivir sano... etc.» Ac. +.

Si quieres vivir **sano**, haz tu cama temprano.

Saludable precepto, pero poco observado en estos tiempos. Ac. +.

Con **santo** en la corte nadie se condena.

Chi. p. u. B10, 465. Es decir, con empeños se logra, por lo jeneral, evadirse de lo que no conviene. Ac. +.

Entre **santo** i santa, pared de calicanto.

Chi. r. u. B10, 246. Esto es para los santos. ¿Qué será para los que profesamos la doctrina de la carne? Ac. igual.

Estando bien con Dios, los **santos** son inquilinos.

Chi. m. u. B8, 257; B10. 446; B3, 49. Es decir, lo que tiene

capital importancia, tratándose de conseguir algun empleo o favor, es el captarse la voluntad de los superiores. Ac. +.

Bien está **San Pedro** en Roma, aunque no coma.

Chi. r. u. Ac. +. Con que se denota que cada cual, por mal que lo pase, se considera contento en su casa. Es emparentado con: «Mas bien un *pan* en casa, que doscientos en la plaza».

La (el) **sarten** le dijo a la olla: quítate (para) allá, que me tiznas (tiznai).

Chi. m. u. B10, 240. Nos servimos de él para motejar a los que hacen alarde de superioridad o bien esquivan algunos defectos que ellos mismos enrostran a otro. Ac. igual.

No es mal **sastre** el que conoce el paño.

Chi. m. u. Con que se significa que una persona es versada en algun asunto. Ac. igual.

Entre **sastres** no se pagan hechuras.

Chi. m. u. B10, 191. Incluímoslo, no obstante de calificarlo Ac. de frase proverbial, por la circunstancia de ser mui usado. Significa la correspondencia que suele haber entre individuos de un mismo oficio. Su antitético es: «¿Quién es tu *enemigo?*—El de tu oficio».

Satisfaccion no pedida, acusacion manifiesta.

Chi. r. u. Tiene su relacion con: «*Herradura* que cascabelea, clavo le falta», «*Rio* que suena, agua trae... etc.» Ac. +.

Al que le venga el **sayo**, que se lo ponga.

Chi. m. u. B6, 154. Úsase mucho cuando álguien condena alguna accion sin referirse a determinada persona. Ac. +.

Remienda tu **sayo**, i te durará un año.

Chi. r. u. Ac. igual. Aquí se usa tambien con el agregado:

«Remiéndalo otra vez, i te durará un mes». Ac. tambien trae: «Remienda tu paño, i te durará un año», que tiene análoga acepcion.

Tarde o temprano te llamarí (llamarás) **Sebastiano.**

Chi. m. u. Úsase mucho para reprender a las personas que no se conduelen de la situacion de otras, haciéndoles ver que alguna vez en la vida llegarán a igual estado. Medio emparentados son: «Con la *vara* que mides serás medido», «*Hoi* por ti, mañana por mí». Véase: «No hai *caracol*... etc.» Ac. +.

A gran **seca**, gran mojada.

Chi. p. u. Ac. igual. Dice: refran con que dan a entender los labradores esperanza de abundante lluvia, fundada en haber tardado mucho tiempo en llover.

Don Juan (de) **Segura** vivió muchos años!

Chi. m. u. Con que significa que yendo a lo seguro en cualquiera empresa, aunque mas lentamente, obtiénese un fin cierto. Ac. +.

No es **señor** quien señor nace, sino quien señor lo sabe ser.

Chi. m. u. Recuerda que hoi es preciso tener por norma una buena conducta, pues de nada valen los títulos en una persona depravada e ignorante. B10, 329; 558; B1, 213. Ac. +.

Así paga el **Señor** de los cielos i tierra a quien bien le sirve.

Tambien: «Así paga el *Diablo* a quien bien le sirve». Con que se censura a los malagradecidos. Corresponde al del Quij.: «A buen servicio, mal galardon.» Chi. m. u. B8, 337. Ac. +.

Quien hace un **cesto,** hace ciento.

Chi. m. u. Advierte que el que comete faltas pequeñas, puede tambien cometerlas bastante graves. Ac. igual.

No hai que nombrar la **soga** en casa del ahorcado.

Chi. m. u. Úsase a modo de advertencia familiar cuando álguien mueve un tema de conversacion que afecta a alguno de los circunstantes. Ac. igual.

Círculo en el **sol**, aguacero o temblor.

Chi. r. u. Ignoramos cuánto habrá de verdad en ello. Ac. +.

Mas vale **solo**, que mal acompañado.

Chi. m. u. B8, 343; B10, 164; B1, 215. Ac. +.

No hai peor **sordo** que el que no quiere oir.

Chi. m. u. B9, 176. Ac. igual. Úsase para motejar a los que se desentienden mañosamente de las razones que se les oponen.

Quien está en la hecha está en la **sospecha**.

Chi. r. u. Nos advierte que las personas que se dan por aludidas de un hecho, sin que se les inculpe, suelen a menudo ser los culpables. Ac.: «Quien ha la hecha, ha, o tiene, la sospecha.»

El que se **sube** a mayores, suele quedar en menores.

Chi. p. u. B10. 486. Ac. +. Úsase mucho mas una frase que tiene igual sentido, aunque no la forma modelada de un refran. Dícese: «No hai que *subirse* mui arriba, porque el porrazo es mui grande».

No hai que **subirse** mui arriba, porque el porrazo es mui grande.

Chi. m. u. Enseña cuán dolorosas son las caidas, despues de haberse levantado con un maderámen de razones fofas. Véase:

«El que se *sube*... etc». Es primo tambien con: «En demasiada *altura*, no hai planta segura».

Suegra, nuera, perro i gato nunca comen en un mismo plato.

Chi. r. u. Pone en claro lo inavenibles que son estos seres en esta pícara vida. Ac. +.

Las **suegras**, ni de azúcar son buenas.

Chi. m. u. Ac. dice: «Suegra, ni aun de azúcar es buena».—Fatal destino de tales señoras! Es inesplicable que nosotros, los hombres, sintamos una tendencia de natural antipatía para con la madre de quien amamos tanto! Véase: «Amistad de yerno, sol de invierno».

La **suerte** de la fea, la bonita la desea.

Chi. m. u. B8, 380. A menudo echan mano de este refran, a modo de consuelo, muchas veces realizado, las olvidadas de Vénus. Ac. +.

T

Mas vale ser olla que no **tapadera**.

Chi. r. u. Ac. +. Con que se moteja a los alcahuetones, indicándoles que no es tan triste ser parte en una trama amorosa, u otra cualquiera, como secundar o coadyuvar a otro en la prosecucion de dichos lances.

En la **tardanza** está el peligro.

Chi. m. u. Quij., pero nó Ac. Enseña que las cosas no se han de dejar al tiempo. Son afines: «No dejes para *mañana* lo que puedas hacer hoi» i «Lo que se ha de hacer tarde, mas vale hacerlo temprano». Ac. +.

Lo que se ha de hacer **tarde**, mas vale que sea temprano.

Chi. m. u. B8, 379; B10, 440; B2, 235. Véase: «En la *tardanza*... etc.» Ac. +.

Mas vale **tarde** que nunca.

Chi. m. u. Frase proverbial, como la llama la Ac., con que se da a entender que nuestros esfuerzos deben ser coronados, aunque cumplamos nuestro prometido tardiamente.

Miéntras mas **tarde**, mas arde.

Chi. r. u. Refran que denota lo malo que es dejar las cosas al tiempo. Ac. +.

No tires piedras al **tejado** vecino, porque el tuyo es de vidrio.

Ac. dice: «Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino». Chi. r. u. Censura a los que pretenden correjir estando ellos cargados de defectos.

El **tiempo** es oro.

(¿Es traduccion del ingles «Time is money?») Véase: «El *tiempo* que se va no vuelve», o bien «No dejes para mañana lo que puedes hacer *hoi*». Ambos son de la misma cria. Ac. +.

El **tiempo** que se va no vuelve!

Es sinónimo de: «El tiempo es oro!» De la misma casta es tambien: «No dejes para mañana lo que puedas hacer *hoi*». Ac. +.

El **tiempo** engaña i desengaña.

Chi. m. u. ¡Qué lecciones mas provechosas nos suele proporcionar el tiempo! Ya es un amigo que teníamos por fiel, i resulta ser un ingrato; ya una persona de quien nos formamos un mal concepto, i ahora bien visto, es un criterio robusto i un corazon a toda prueba. Ac. +.

No todos los **tiempos** son unos, ni todos los dias se parecen.

B8, 379. Chi. r. u. Es así la eterna evolucion, i cada uno capéele, como pueda, al refran, al tiempo malo i a los dias disparejos! Ac. +.

Quien poco **tiene**, poco teme.

Chi. m. u. I si no, díganlo los hombres de grandes empresas. Ac. +.

El que no **tiene** mas, con su mujer se acuesta.

Chi. m. u. Úsase mucho a guisa de conformidad, cuando uno no dispone de mejores medios para pasar la vida o bien para emprender alguna empresa. Ac. +.

Cada uno **tiene** su modo de apearse.

Chi. m. u. A1, 362. Es decir, uno hace las cosas segun su modo de pensar. Empléase cuando puede lograrse un fin por varios medios. A1, 204. Ac. +.

Quien tiene **tienda** que la atienda, o si no, que la venda.

Chi. m. u. Ac. igual. Hermanos suyos son: «*Hacienda*, tu dueño te vea» i «Al *ojo* del amo engorda el caballo».

A la **tierra** que fueres, haz como vieres.

B3, 211. Ac. +.

Tierra verás, i aprenderás.

B1, 212. Es decir, quien viaja aprende i esperimenta. Chi p. u. Ac. +.

El primer **trago** ha de ser largo, i los demas lo mismo.

G1, 40. Que no lo oigan los filantrópicos caballeros de la

«Liga contra el alcoholismo». No hai reunion de confianza en que el dueño de casa deje de advertir tal sistema, con gran contentamiento de los copólogos por cierto.

El **traje** no hace al monje.

Chi. m. u. Ac. dice: «El hábito no hace al monje». En estos tiempos de vanidad i de distingos, poco aceptable es la verdad que encierra este refran. Véanse los antitéticos: «Así como te *veo*, así te trato», «Así como es el *pájaro*... etc.»

A las **tres** va la vencida.

Chi. m. u. B10, 456. Refran con que se advierte que a la tercera vez de repetido un hecho, o de iniciada una cosa, ha de efectuarse algo. Ac. +.

Tripas llevan piernas, que no corazon tripas.

Chi. r. u. B8, 296; B10, 219. Ac. dice: «Tripas llevan corazon, que no corazon tripas» i tambien: «Tripas llevan pies... etc.» Enseña que para estar valeroso es preciso estar tambien bien comido. Quij. igual.

Santo **Tomas** dijo: ver i creer.

Chi. m. u. Úsase para denotar desconfianza de algun hecho. Véanse sus parientes: «*Juan* de Segura vivió etc.», «No hai que desechar lo *viejo*... etc.» Ac. +.

Para la **tontera** no hai remedio.

Chi. r. u. Esto es en muchos casos cierto: ese mal tiene rara vez mejoría. Ac. +.

Un **tonto** no sirve mas que para echar bolas a la raya (1).

(1) Creemos que el juego aludido es la chueca.

Chi. m. u. B4, 45. Con que se moteja a los inadvertidos que, por imprevision, suelen salir fallidos en alguna empresa. Ac. +.

Con **tontos**, ni a misa.

Chi. m. u. Cruel destino de esos bienaventurados! Úsase mucho cuando uno va a lances que requieren astucia, i entre los compañeros figura uno no mui listo. Ac. +.

No hai **tonto** que no tenga su gracia.

Chi. m. u. Úsase para motejar a álguien de quien se creia que nada sabia para distraer. Ac. +.

A los **tontos** les da la peste, pero a los habilosos (Ac. habilidosos) les da mas fuerte.

Chi. m. u. Con que significa que los errores de los cuerdos, aunque pocos, suelen ser mui grandes. Ac. +.

A falta de pan, buenas son las **tortas**.

Ac. i Quij.: A falta de pan, buenas sontortas. Chi. r. u. Recomienda consolarse con lo que haya por el momento.

No es tan bravo el **toro** como lo pintan.

Ac.: «No es tan bravo, o fiero, el leon como lo pintan». Con que se denota que un negocio o una persona no corresponden a los caractéres exajerados con que se han pintado. Chi. r. u. B8, 338; T, 370.

Por el **tronco** se sube a las ramas.

Chi. m. u. Bueno es ganarse la voluntad de las suegras para obtener la deseada mano; pero este precedente causa risa i hasta desprecio a las señoritas. Úsanlo los jóvenes cuando en un té les toca tener que atender a alguna señora que tiene hijas. ¡Valiente consuelo! Ac. +.

En la tierra de los ciegos, el **tuerto** es rei.

Chi. m. u. Da a entender que, entre muchos ignorantes, uno medianamente instruido es una personalidad. Ac. igual.

U

Donde hai **uno** hai otros.

Chi. r. u. BIO, 244, 513. Úsase familiarmente para indicar que nunca una sola persona no mas suele perseguir un fin, pues los comedidos abundan. Ac. +.

Por la **uña** se saca el leon.

Véase: «Por la *hebra*... etc.» Chi. p. u. Ac. +.

Cada cual se rasca con sus **uñas**.

Chi. r. u. Ac. +. Es decir, cada uno vive segun sus medios i facultades. Refran que tienen siempre en boca los egoistas. Es medio emparentado con: «Al que le duela la *muela*, que se la saque».

Las **uñas** i las leseras no dejan de crecer nunca.

Chi. p. u. Traslado a los lesos de menor cuantía. Ac. +.

Cada cual conoce las **uvas** de su majuelo.

Chi. m. u. BIO, 553. Es decir, cada uno conoce o pretende conocer a los suyos. Ac. +.

V

Quien se **va** sin que lo echen, vuelve sin que lo llamen.

Chi. m. u. Óiganlo los que gustan hacerse los interesantes i rogados sin mérito para ello. Ac. +.

Mas **vale** el hacer que el decir.

Chi. r. u. B10, 488. Con que se moteja a los que mucho hablan i hacen poco. Ac. +.

Mas **vale** que digan aquí huyó el cobarde, que aquí murió el valiente.

Chi. p. u. B10, 446. Ac. +.

Lo que mucho **vale**, mucho cuesta.

Chi. m. u. Ac. igual. Quij.: «Lo que mas cuesta, se estima mas». Este refran enseña a perseverar con paciencia en la prosecucion de alguna empresa o propósito.

Tanto **vales** cuanto tienes.

Chi. m. u. B2, 275. Es así esta pícara vida: suelen estimarlo a uno en proporcion a sus realitos. Ac. igual. Quij. lo mismo.

Cuando te dieren la **vaquilla**, corre con la soguilla.

Chi. p. u. B10, 270. Quij. i Ac. igual. Advierte que cuando se nos regala algo, por insignificante que nos parezca, debemos recibirlo de mui buen grado. Denota asimismo que no se debe perder la ocasion, pues bien puede no volver.

Con la **vara** que mides, serás medido.

Chi. m. u. Aconseja la magnanimidad para con los demas, pues cuando con rigor tratamos al prójimo, a nuestro turno solemos ser el blanco de otros. Ac. +.

En la **variedad** está el gusto.

Chi. m. u. B10, 368. Volubles como somos por naturaleza, nos agrada la novedad; de otra suerte acaso seria mui monótona la vida, mui poco estimado el arte. Este refran vivirá al traves de los tiempos, aunque se opongan las señoritas. Ac. +.

No es de **varones** sesudos i prudentes el llorar siempre ó siempre reir.

Chi. p. u. B2, 75. Traslado a los varones sesudos... Ac. +.

A la **vejez,** viruelas!

Chi. r. u. Se usa en la acepcion de: «Tras cuernos, palos». Ac. dice: «Espresion con que se nota (tal vez moteja?) a los viejos alegres i enamorados».

Así como lo **ven,** así lo tratan.

A, 230. Chi. m. u. Se refiere al menosprecio con que suelen tratar algunas personas a otras, atendiendo al modo de vestir i olvidando que: «El *traje* nos hace al monje». Ac. +.

Quien a sus padres **venera,** el cielo le remunera.

Chi. r. u. Óiganlo bien los hijos descarriados. Ac. +.

Quien dice la **verdad,** no miente.

Chi. m. u. B10, 201; B9, 250. Ac. igual, eso sí que lo califica de frase proverbial.

La **verdad** está siempre en el fondo del vaso.

Chi. p. u. B1, 266. Ac. +.

Las **verdades** son amargas.

Chi. m. u. B10, 367. Manifiesta que cuando se nos enuncia alguna verdad que no nos conviene, suele punzarnos desazonadamente. Úsase mucho a modo de apóstrofe. Ac. +.

Está **viejo** Pedro para cabrero.

Chi. m. u. Mui aplicado es este refran a las personas que se les ha pasado el tiempo para dar comienzo a alguna empresa. Úsase tambien para denotar que una persona ya es mui esperimentada, i que, por lo tanto, no saldrá defraudada de su intento. Quij.:

«Está ya duro el alcacer para zampoña». Ac.: «Viejo es, o ya está duro, Pedro para cabrero».

No hai que desechar lo **viejo** por lo mozo, ni lo cierto por lo dudoso.

Chi. m. u. B1, 44. Véase: *Juan* de Segura... etc.» Ac. +.

Párate cuando hable el **viejo**, i escucha su consejo.

Chi. p. u. B10, 339. Sabido, mui sabido es que los ancianos nos brindan siempre sabios i jenerosos preceptos; de aquí que es menester parar mientes cuando hable alguno. Ac. +.

Si no quieres llegar a **viejo**, cuida tu pellejo.

Chi. r. u. Es decir, quien quiera vivir, cúidese cuando jóven, no cometa exajeraciones de ninguna especie. Ac. +.

Quien en **Viérnes** canta, el Sábado llora.

Chi. r. u. No sabemos hasta qué punto sea verdad lo que dice este refran. Ac. +.

Dale el pié al **villano**, i darte ha la mano.

Chi. p. u. B10, 329. Ac.: «Al villano dale el pié i te tomará la mano». Aconseja depositar poca confianza en los inferiores.

De todo ha de haber en la **viña** de Cristo, o «De todo hai en la *viña* de Cristo: racimos grandes i chiquititos.»

Chi. m. u. B8, 380; B10, 386. Enseña que en la vida hai personas de diferentes gustos, procederes i tamaños. Empléase tambien figuradamente, i en sentido semejante: «No todos los dedos de la mano son iguales». Ac. +.

Quien te **vió** i quien te ve.

B4, 241; J, 221. Se emplea para espresar la admiracion que

nos causa una persona o cosa que ha progresado, de tal modo que casi no se conoce. Ac. +.

Para **vivir** con los vivos, obrar con ellos.

Chi. r. u. Aconseja la buena armonía para llevarse bien con las personas con quienes se vive. Ac. +.

La **vista** engaña.

Denota que para juzgar de las cosas no solo basta la sola vista. Ac. +.

Lo que no es **voluntad** no es fuerza.

Chi. m. u. Úsase para desistir de alguna oferta que no ha sido hecha de buen grado. Ac. +.

La **voz** del pueblo es la voz de Dios.

Chi. r. u. B10, 364. Su antitético es: «La voz del pueblo es la voz del diablo». Úsase tambien en latin, «Vox populi, vox Dei».

Vox populi, vox Dei (tambien Vox diaboli).

Chi. r. u. Ac. dice: «Voz del pueblo, voz del cielo». Aquí se espresa con este refran la mucha veracidad que infunde un hecho que la mayoría estima como tal.

Quien se va sin que lo echen, **vuelve** sin que lo llamen.

Chi. m. u. Traslado a los que les gusta hacerse del rogar sin merecerlo. Ac. +.

Y

El que sus **yerros** confiesa, a enmendarse empieza.

Chi. r. u. Ac. i Quij. usan uno medio emparentado que dice:

«Quien yerra i se enmienda, a Dios se encomienda». ¡Cuántos hai, no obstante, que reconocen el mal en que están encenegados i persisten en él, aunque otro refran, primo hermano de éste, les diga que: «El que no niega sus pecados, merece ser perdonado». B10, 43.

Z

Zapatero, a tus zapatos.

B10, 446. Tambien se dice: «*Pastelero* a tus pasteles», i aun este último es mas usado. Denota que cada cual debe dedicarse a su oficio. Ac. igual.

Cada uno sabe donde le aprieta el **zapato**.

Chi. m. u. Ac. lo da como frase proverbial. Coll i Vehi lo incluye como refran entre los usados en el Quij. Corresponde mas o ménos a «Mas sabe el *necio* en su casa, que el cuerdo en la ajena» i a «Cada uno sabe su cuento». B10, 554.



